



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA
Facultad de Traducción e Interpretación



Trabajo de Fin de Grado

DOBLE TITULACIÓN DE GRADO EN TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN INGLÉS-FRANCÉS INGLÉS-ALEMÁN

**LA COMPETENCIA CULTURAL EN LA
TRADUCCIÓN. ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO-
CULTURAL DE LA OBRA LITERARIA «ER IST
WIEDER DA»**

Alumna: Lucía Pacheco Cabo

Curso 2019-2020

Tutora: Lía de Luxán Hernández

A mi padre.

Resumen

En la traducción, la cultura se presenta, a menudo, como un aspecto inherente a ella, lo que ha dado lugar a la denominada *traducción cultural*, cuyo antecesor es la *traducción poscolonial*. En este trabajo, trataremos de estudiar el concepto de cultura ligado a la lengua y la traducción enfocándonos en su carácter evolutivo e integrador, con el objetivo de destacar la importancia de la competencia cultural aplicada a la traducción literaria; y determinar el tipo de acercamiento cultural que se ha adoptado en la traducción de *Er ist wieder da*. Asimismo, introduciremos el término de referente cultural y desarrollaremos, consecuentemente, los métodos y las técnicas en los que se enfocará nuestra metodología para el análisis traductológico-cultural de los primeros once capítulos de nuestra obra de estudio. Finalmente, nuestra investigación convergirá en unos resultados, que nos permitirán discernir el carácter polifacético de la cultura y el tratamiento cultural que ha recibido la traducción de esta novela.

Palabras clave: Cultura, traducción cultural, competencia cultural, análisis traductológico-cultural, *Er ist wieder da*.

Abstract

Culture is often represented as an inherent aspect to translation, hence the term *cultural translation*, which was preceded by *post-colonial translation*. In this paper, I will try to study the concept of culture related to language and translation focusing on its evolutionary and integrative nature, with the aim of highlighting the importance of cultural competence applied to literary translation, and determining the type of cultural approach that has been adopted in the translation of *Er ist wieder da*. Furthermore, I will introduce the cultural referent and, consequently, develop the methods and techniques on which our methodology for the translational-cultural of the first eleven chapters of our novel will be focused. Finally, this research will converge on some results that will allow me to discern the versatile nature of culture and the cultural treatment that the translation of this novel has received.

Key words: culture, cultural translation, cultural competence, translational-cultural analysis, *Er ist wieder da*.

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN.....	1
2. MARCO TEÓRICO	3
2.1. LA RELACIÓN ENTRE LENGUA, CULTURA Y TRADUCCIÓN	3
2.2. COMPETENCIA CULTURAL	6
2.3. REFERENTES CULTURALES	8
2.4. MÉTODOS Y TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	10
2.4.1. Métodos	10
2.4.2. Técnicas.....	11
2.5. SOBRE LA OBRA <i>ER IST WIEDER DA</i>	12
2.6. METODOLOGÍA DEL ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO-CULTURAL.....	13
3. ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO-CULTURAL DE <i>ER IST WIEDER DA</i>	17
3.1. CLASIFICACIÓN DE LOS REFERENTES CULTURALES	17
3.1.1 Historia.....	18
3.1.1.1. Personalidades.....	18
3.1.1.2. Personajes ficticios.....	19
3.1.1.3. Eventos.....	20
3.1.2. Estructura social.....	21
3.1.2.1. Militar	21
3.1.2.2. Política	22
3.1.2.3. Laboral	24
3.1.3. Cultura material.....	24
3.1.3.1. Vestimenta	24
3.1.3.2. Edificios	25
3.1.3.3. Armas.....	26
3.1.4. Instituciones culturales	27
3.1.4.1 Revistas	27
3.1.4.2 Periódicos.....	28
3.1.4.3 Televisión y actores.....	29
3.1.5. Comunicación no verbal	32
3.1.6. Comunicación verbal	33
3.1.6.1 Dialecto berlinés	33
3.1.6.2 Expresiones	35
3.2. CONTABILIZACIÓN Y EVALUACIÓN DE LOS MÉTODOS Y TÉCNICAS EMPLEADOS	36
4. CONCLUSIÓN.....	38
5. BIBLIOGRAFÍA.....	41
I. ANEXO	45

1. INTRODUCCIÓN

La cultura se manifiesta de manera casi imperceptible en nuestras vidas al influir en aspectos tan importantes como nuestra manera de concebir la realidad, de reflexionar, e incluso de cocinar y escribir. Como seres culturales, dependemos de ella para interactuar con el mundo que nos rodea, y es precisamente este motivo el que nos impulsa a afirmar que en el proceso de traducción literaria no solamente tiene cabida la traducción *per se*, sino también la traducción cultural.

Nuestro interés por esta rama de la traducción (traducción cultural) comenzó a gestarse, principalmente, durante nuestro programa Erasmus en Alemania, concretamente en la Universidad del Sarre, en Saarbrücken, donde tuvimos la oportunidad de integrarnos en una cultura que nos cautivó de tal manera que impulsó el desarrollo del Trabajo de Fin de Grado que nos atañe. Esta experiencia supuso un cambio drástico en nuestra concepción de las culturas ajenas y, en especial, de la alemana, ya que previamente a esta estancia nuestra formación se había enfocado, principalmente, en el ámbito lingüístico. Únicamente fue a partir de este año en el extranjero cuando comenzamos a comprender verdaderamente lo diferente que puede resultar la realidad observada a través de una cultura diversa a la materna. A nuestro modo de ver, esta clase de conocimiento surge, primordialmente, de la interacción directa y la observación; aunque, también, se obtiene, en gran medida, a través de medios como la lectura o el contenido audiovisual.

A partir de esta experiencia, comenzamos a cuestionarnos la relevancia que posee la competencia cultural dentro de la formación y la labor del traductor, lo que nos condujo a realizar una investigación a este respecto partiendo de la novela alemana *Er ist wieder da* de Timur Vermes. Elegimos esta obra en concreto, impulsados por la peculiaridad de su historia, que tiene como protagonista a Adolf Hitler, además de por sus referencias constantes a aspectos relevantes de la cultura alemana. Nos propusimos, por tanto, elaborar un estudio que convergiera en un análisis traductológico-cultural con los siguientes objetivos:

- Destacar la importancia de la cultura y la competencia cultural dentro de la labor traductora.
- Estudiar los métodos y técnicas empleados dentro de la traducción cultural y, en concreto, en la obra que nos atañe.

- Razonar y analizar las decisiones que toma la traductora y determinar si opta por acercar su traducción a alguna cultura en particular o, incluso, a ambas al mismo tiempo.

Para cumplir con dichos objetivos, este Trabajo de Fin de Título se ha desarrollado de acuerdo con una metodología deductiva, lo que significa que se ha partido de los aspectos teóricos más generales, relativos a los conceptos de *cultura* y *traducción cultural*, hasta derivar gradualmente a aquellos más particulares dentro de nuestro análisis traductológico. De esta forma, se establece los inicios de nuestro estudio en torno a la relación existente entre los términos de *lengua*, *cultura* y *traducción*; lo cual permite asentar los cimientos en torno a los que se desarrollarían los epígrafes subsecuentes de nuestra investigación.

Si bien podríamos elaborar un ensayo completo que se enfocase únicamente en el concepto de *cultura*, en nuestro trabajo buscamos siempre abordarla desde una visión lo más generalista posible, lo cual no ha constituido un inconveniente a la hora de esclarecer su posible función en relación al mundo de la traductología. Así continuamos nuestra línea de investigación evaluando qué es la cultura para el traductor mediante el desarrollo del concepto de *competencia cultural*, y la introducción de una propuesta innovadora de Fidalgo (2019) a la que denomina *identidad cultural*, que podría afectar a la concepción que poseemos sobre los límites que conforman las culturas.

Una vez esclarecidos estos aspectos, comenzamos a enfocarnos en mayor medida en las herramientas que empleamos en nuestro análisis posterior, por lo que introducimos el concepto de *referente cultural* en torno al que se desarrolla la parte práctica de nuestro trabajo; y destacamos los *métodos* y las *técnicas* traductológicos que consideramos más relevantes y acordes a la teoría expuesta anteriormente. Asimismo, iniciamos la búsqueda de referentes dentro de nuestra novela de estudio, sobre la cual introducimos en nuestro trabajo una serie de propiedades entre las que destacamos su fuerte carácter cultural.

Cabe señalar que, para llevar a cabo nuestro análisis traductológico-cultural, hemos desarrollado una metodología especializada en la traducción cultural, para la que nos basamos en las propuestas de numerosos autores. De esta forma, conseguimos desarrollar un método de análisis adaptado a la novela, que tiene en cuenta aspectos tan relevantes como la traducción dentro de una misma cultura o el estudio previo de la narrativa característica del autor.

2. MARCO TEÓRICO

2.1. LA RELACIÓN ENTRE LENGUA, CULTURA Y TRADUCCIÓN

Si partiéramos del concepto de *traducción* y tratáramos de deconstruirlo para intentar hallar cuáles son los pilares que lo sustentan, seguramente acabaríamos llegando a la conclusión de que *lengua* y *cultura* son dos de las grandes bases que lo equilibran. Resultaría difícil concebir una realidad que no esté constituida por la interrelación entre ambas nociones, y consideramos que es precisamente este vínculo estrecho el que las liga en profundidad al proceso traductológico. Este fenómeno puede apreciarse claramente en la novela *Er ist wieder da*, donde, a nuestro parecer, la cultura no actúa meramente como contexto sobre el que se desarrolla la historia, sino que podría incluso llegar a considerarse un personaje más de la narrativa. En textos de este tipo, un traductor no debería servirse únicamente de los conocimientos profundos de la lengua origen, ya que se vería privado de una perspectiva completamente diferente de la realidad, que le impediría discernir el verdadero mensaje que trata de impulsar el autor en su obra.

Amigo Extremera señaló en una ocasión que «los Estudios de Traducción parecen marcados por una continua reflexión teórica en torno a la relación entre lengua y cultura» (2015:291), lo que nos invita a reflexionar acerca de cuál es el punto exacto en el que ambas nociones convergen para crear dicha codependencia. A este respecto, consideramos que es muy importante tener en cuenta la concepción de Halliday (1978 cit. en Hurtado Albir 2001:607), quien estableció que la lengua es un sistema que forma parte de un aparato semiótico: la cultura; y que, por lo tanto, no puede verse separado de ella. De esta visión, podemos deducir que la conexión entre ambas se interpreta como una relación material-instrumento, lo que, a nuestro modo de ver, constituye una percepción muy clara de la naturaleza de esta simbiosis.

Pero ¿qué es la cultura? Antes de exponer una visión general que nunca englobará este término en su totalidad, nos gustaría indicar que el concepto de cultura es multidimensional; es decir, ha sido objeto de estudio de muchas ramas del conocimiento a lo largo de la historia. No sería conveniente afirmar que existe una única definición dentro de estos estudios que sea unívoca, ya que cada una de estas perspectivas de la cultura pueden ser válidas y enriquecen nuestro conocimiento sobre este término, que a nuestro parecer resulta tan complejo como fascinante. Sin embargo, para no extendernos demasiado en un ensayo que podría comprender muchos más capítulos enfocados

únicamente en este aspecto, trataremos de abarcarlo desde el punto de vista más amplio posible, que nos permita a la vez vincularlo a la comunicación.

Entendemos, entonces, que el concepto de cultura como *aparato semiótico* acuñado por Halliday podría aludir al mismo conjunto de sistemas simbólicos al que se refiere Nida (1988 cit. en Amigo Extremera 2007:13), quien indica que se manifiestan en forma de creencias y comportamientos de una sociedad. Precisamente, la definición del Diccionario de la Real Academia Española que recoge definiciones generalistas coincide con esta concepción al indicar que la cultura es el «conjunto de modos de vida y costumbres, conocimientos y grado de desarrollo artístico, científico, industrial, en una época, grupo social, etc.». De esto podemos deducir, por tanto, que la cultura se compone de rasgos específicos que se manifiestan en relación con el modo en el que un grupo de individuos en específico concibe la realidad e interactúa con ella, la denominada *orientación cultural* que Katan define como «a culture's tendency towards a particular way of perceiving» (Katan 1999, cit. en Witte 2008:76).

Es precisamente este último rasgo el que nos induce a señalar que la manera en la que los individuos son capaces de acceder y apelar a esa interpretación cultural de la realidad es a través de la lengua. Para afirmarlo nos apoyamos en la siguiente aportación de Nida (1986:18): «cada lengua es rica en el vocabulario que designa los ámbitos fundamentales de su cultura, los intereses de la gente que la habla». Esta visión nos permite concebir que la lengua *per se* se nutre de la cultura en torno a la que se desarrolla, y, por ello, consideramos que actúa como medio promotor de su exteriorización. Susan Bassnet elabora una metáfora al respecto que nos permite asociar fácilmente esta *Santa Trinidad* que mencionábamos al comienzo de este epígrafe. En ella emplea una analogía mediante la cual defiende la interacción de ambos conceptos como motor promotor de la vida, y, por tanto, como pieza clave de la traducción:

Language, then, is the heart within the body of the culture, and it is the interaction between the two that results in the continuation of life-energy. In the same way that the surgeon, operating on the heart, cannot neglect the body that surrounds it, so the translator treats the text in isolation from the culture at his peril (Bassnet 2002:22).

Sin embargo, nos gustaría destacar que, a pesar de que la cultura siempre ha tenido un papel importante dentro de la traducción y que la traducción cultural constituye un elemento clave, sobre todo dentro de la traducción poscolonial (cf. Carbonell 1999), el papel de la primera comenzó a tomar realmente relevancia en los 90, durante el

denominado *giro cultural* impulsado por Bassnett y Lefevere. Así nos lo indica Martín Ruano (2007), al defender que, si bien la noción de cultura no era nueva en el mundo de la traducción; fue a partir de este momento cuando comenzó a observarse con mayor detenimiento, al evolucionar de un enfoque principalmente lingüístico a una visión más «culturalista».

Coincidimos con Hurtado Albir (2001:28) cuando declaramos que traducimos para conectar, para traspasar ese estado de incomunicación que se genera por las diferencias que existen entre las lenguas y las culturas y así satisfacer la necesidad de un receptor que no posee las capacidades o la formación necesarias para acceder a un texto determinado. La labor del traductor dentro de este proceso no es ni simple, ni superficial. Contrariamente a ello, la existencia de estas diversidades que, como hemos indicado, no se limitan únicamente al plano lingüístico, es lo que hace de la traducción, en muchas ocasiones, un reto difícil de sortear. De antemano, quizás podamos creer que esta dificultad es consecuencia, en su mayoría, de la propia lengua, pero a menudo es la cultura la que resulta un inconveniente añadido al texto origen (TO). Así lo indica Snell-Hornby:

The extent to which a text is translatable varies with the degree to which it is embedded in its own specific culture, also with the distance that separates the cultural background of source text and target audience in terms of time and place (Snell-Hornby 1995:41)

De esta forma, expone que cuanto mayor sea la presencia de la cultura origen en el texto, mayor será el desafío para trasladarlo a una cultura meta. La traducción cultural, es, por tanto, un complejo proceso de adaptación que permite la interacción entre diversas concepciones de la realidad, que se manifiestan a través de las culturas de trabajo del traductor. Es precisamente este fenómeno el que determina, en gran medida, la capacidad del traductor, que demostrará a través de su producción del texto meta (TM), si posee los conocimientos adecuados tanto en el ámbito idiomático, como en el cultural.

A pesar de ello, nos gustaría señalar que, desde nuestro punto de vista, no es adecuado observar al traductor como una figura omnipotente capaz de discernir con total claridad qué soluciones resultan óptimas ante cada desviación lingüística o cultural. La concepción de lo que es correcto cambiará de un traductor a otro, dependiendo siempre de la perspectiva desde la que se aborde el texto y, como indica la teoría del Skopos, de la función que deseemos atribuir al TM, (cf. Vermeer y Reiss, 1984). Sin embargo, consideramos que, con una preparación adecuada, el traductor puede llegar a poseer las

cualidades y las herramientas necesarias para actuar de la mejor manera posible frente a los retos que puede presentar una traducción cultural.

2.2. COMPETENCIA CULTURAL

A nuestro modo de ver, la naturaleza comunicativa e integradora de la traducción es, precisamente, aquella que instiga al traductor a evadirse de los conocimientos arraigados de la cultura materna para ser capaz de amoldarse a las cualidades que presentan sus otras culturas de trabajo. Según Witte (2008) esta labor constituye un reto, incluso, para la figura del traductor, ya que todo individuo en su visión del mundo se verá siempre influenciado por su propia cultura, a la que toma como referencia cuando interactúa con una cultura ajena. Si bien consideramos que la propia cultura influye, en gran medida, en nuestra forma de interactuar con diferentes realidades, ante esta declaración nos preguntamos si cabría destacar que, en un mundo cada vez más comunicado y cohesionado, es posible que la visión de la cultura que nos identifica y la ajena sea cada vez más intercultural. Desde nuestro punto de vista, como seres culturales, no nos vemos absoluta e inequívocamente subyugados a una única cultura, sino que estamos abiertos a la influencia e integración entre ellas, tanto de manera activa (por elección propia), como pasiva (por exposición a diferentes referentes en nuestro día a día). Asimismo, podríamos corroborar esta tendencia a través de vertientes como la *traducción poscolonial*, la cual exponíamos previamente y que, como nos indica Carbonell (1999), aboga por la supresión de la imposición de ciertas culturas sobre otras.

Por ello consideramos interesante la propuesta de Fidalgo en cuanto al concepto de identidad cultural, al que denomina como «el acopio de elementos culturales en cada uno; la cristalización de la cultura en la vida del individuo y en la trayectoria del grupo; la “personalización” de la cultura» (2019:151). Consideramos que esta visión alude a la diversidad que puede existir dentro de una propia cultura, ya sea a nivel individual o colectivo, que no se ve limitada por barreras territoriales, sino que fluye más allá de los límites que forman una nación u otra. Así como nos indica Fidalgo, no es una identidad excluyente, sino integradora y heterogénea, lo que nos invita a reflexionar sobre si existen realmente unos límites claros en dónde comienza una cultura y acaba la siguiente.

A pesar de ello, seguimos concibiendo que el traductor es un catalizador que posibilita la interacción cultural ante la presencia de los aún existentes *conocimientos previos acertados* (Witte 2008), que constituyen aquellas preconcepciones, positivas o

negativas, que se pueden poseer acerca de una cultura determinada. Por este motivo, coincidimos con la visión de Qassem y Gurindapalli, quienes argumentan que:

Text analysis cannot be adequately made without preparing the translator to be bicultural as he or she is bilingual, which cannot be achieved unless translation programs include intercultural competence at the core of translation curricula. (Qassem y Gurindapalli 2019:105)

Y es que el traductor en formación, al ser conocedor de la importancia de los aspectos culturales que subyacen en el TO, debe instruirse no sólo en el dominio de la lengua origen y la lengua meta (bilingüismo), sino también en el de ambas culturas de trabajo (biculturalismo). Esta percepción de la propia cultura y de la ajena constituye la competencia cultural, a la que Witte define como:

[...] la capacidad de tomar conciencia crítica de lo que se «sabe» de forma inconsciente y «aprender» conscientemente lo que no se «sabe» de la propia cultura y de otra(s) cultura(s), así como la capacidad de relacionar y contrastar dichas culturas con el fin de poder recibir y producir comportamientos de acuerdo con el objetivo de la comunicación y orientados a la situación comunicativa. (Witte 2000: 163 cit. en Witte 2008:143)

Como podemos observar, Witte se basa en el contraste entre los conocimientos que se poseen sobre ambas culturas, y por ello podemos deducir que la competencia cultural aflora mediante un contraste que nos permite estudiar y observar las diferencias y similitudes resultantes de la interacción entre ambas.

Nos gustaría indicar que empleamos el término competencia cultural y no intercultural ya que, como mencionamos anteriormente en referencia a la identidad cultural, en la actualidad el concepto de interculturalidad se encuentra fuertemente arraigado a la concepción de la cultura que consideramos como propia. Hablamos por ello de un fenómeno al que denominamos *cultura entre culturas*, que apela a la continua convivencia e interacción entre culturas incluso dentro de los límites territoriales que conforman un país; hecho que, por ejemplo, podemos ver representado en nuestra novela de estudio, que a menudo enfatiza el impacto que posee la cultura turca dentro de la sociedad alemana actual. Ollala Soler (2017:237) opina al respecto que la denominación de competencia cultural incorpora la idea de interculturalidad, y por ello no establece una diferencia entre ambas. Asimismo, se enfoca en el proceso traductor al concebir la competencia cultural como:

La capacidad del traductor de movilizar y contrastar los conocimientos sobre la cultura de partida y los de la cultura de llegada en relación con un fenómeno cultural percibido en el texto

original con el fin de llegar a una solución aceptable en el texto meta. La competencia cultural del traductor está en constante relación con las subcompetencias que forman la competencia traductora (Ollala Soler 2017:245)

De ello podríamos concluir que el traductor es un aprendiz proactivo que, en su afán por llevar a cabo una labor que permita la comunicación, es consciente de todo aquello que constituyen sus culturas de trabajo.

2.3. REFERENTES CULTURALES

Hemos estipulado que la competencia cultural es la herramienta que el traductor emplea para interactuar con la cultura; sin embargo, eso nos lleva a cuestionar de qué manera esta última se manifiesta en los textos y cuál es el término exacto designado a este fenómeno. En nuestra investigación hemos podido observar que no existe realmente un consenso entre traductores en lo que a un concepto determinado se refiere. Nida fue uno de los pioneros dentro de los estudios culturales en traductología y destacó, entre muchos otros aspectos, por su concepto de *equivalente descriptivo* (1964 cit. en Hurtado Albir 2001:262). Sin embargo, consideramos que este término no alude en sí mismo a la posible representación de la cultura a través de la lengua, por lo que descartamos su uso en este aspecto. Por otra parte, si observamos estudios posteriores, los términos más acuñados para denominar este fenómeno varían entre *realias* (Vlahov y Florin, 1970 cit. en Osimo 2004:92), *culturemas* (Vermeer, 1983), *referentes culturales*, *referencias culturales*, o incluso Newmark (1992 [1988] cit. en Molina 2006:63) emplea el término *palabras culturales extranjeras*. La falta de hegemonía al respecto nos hace preguntarnos si realmente existe una diferencia clara entre los conceptos previamente expuestos o si todos ellos constituyen diferentes maneras de designar al mismo fenómeno.

Vlahov y Florin (1970) definen las *realias* como aquellas palabras que designan objetos, conceptos, fenómenos típicos de un ambiente geográfico y demás aspectos propios de un grupo social determinado, que no poseen una correspondencia precisa en otras lenguas. Consideramos que esta definición puede servirnos como base para comprender mejor los aspectos que abarca la representación cultural; sin embargo, es precisamente este carácter excluyente que entra en discordancia con el *equivalente* que mencionábamos anteriormente de Nida, el que nos conduce a buscar otro término más adecuado para nuestro análisis.

En su libro *Translating as a purposeful activity*, Nord se inspira en la concepción de *culturema* de Vermeer para desarrollar una propuesta que le permite llegar a la siguiente conclusión:

A cultureme is a social phenomenon of a culture X that is regarded as relevant by the members of this culture and, when compared with a corresponding social phenomenon in a culture Y, is found to be specific to culture X (Nord 1997:34).

De nuevo observamos que la contrastación entre culturas es lo que nos permite discernir aquellos elementos que destacan como propios en una cultura determinada. Molina (2006:79), por su parte, emplea como referencia esta concepción de Nord para desarrollar su propio concepto de *culturema*. De esta forma, indica que puede tratarse de un elemento verbal o preverbal propio de una cultura que, al estar en contacto con otra cultura dentro de la traducción, puede resultar en un inconveniente de índole cultural entre el TO y el TM.

Una vez esclarecidos los conceptos de *realia* y *culturema*, nos gustaría añadir la propuesta de *referente cultural* realizada por Santamaria:

[...] objetos y eventos creados dentro de una cultura determinada con un capital cultural distintivo, intrínseco en el conjunto de la sociedad, capaz de modificar el valor expresivo que se otorga a los individuos que están relacionados al mismo (Santamaria 2001 cit. en Igareda 2011:15).

Si analizamos las definiciones previamente expuestas, podemos observar que los tres conceptos (*realia*, *culturema* y *referente cultural*) coinciden en que son fenómenos representativos de una cultura determinada que influyen la manera en la que los individuos interactúan dentro de la sociedad o grupo social que se somete a dicha cultura. Estos aspectos culturales, a su vez, destacan realmente a través del texto por exposición al impacto que produce el contacto entre una cultura origen y una cultura meta. Estas reflexiones nos invitan a considerar que entre estos términos se establecen más similitudes que diferencias, y que todos hacen alusión a una misma característica: la importante carga cultural inherente a este fenómeno. Sin embargo, para evitar una posible confusión y el exceso de variedad a la hora de apelar a este suceso, hemos decidido decantarnos únicamente por el concepto *referente cultural*, que emplearemos a partir de ahora de manera uniforme para referirnos a los aspectos culturales con los que trabajaremos en el análisis cultural de la novela.

2.4. MÉTODOS Y TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN

2.4.1. Métodos

Hurtado Albir (2001:241) establece que el método traductor es la forma en la que el traductor decide enfrentarse al texto original para poder desarrollar el proceso de adaptación según determinados principios. Asimismo, indica que las teorías modernas de la traducción señalan diversas perspectivas de la clasificación del método traductor, que, a menudo, se presentan en forma de propuesta dicotómica. Es el caso de los métodos denominados como *domesticación* y *extranjerización* que fueron impulsados por Nida (1964), padre de la equivalencia dinámica, y Venuti (1995), quien se inspiró, a su vez, en la visión dual de Schleiermacher, según el cual existían únicamente dos formas de traducir: o la traducción se facilitaba para el traductor, o se realizaba pensando en el lector. A pesar de que Venuti abogaba más por la defensa de lo extranjero, en su estudio analiza ambos métodos e indica que la domesticación es una reducción etnocentrista del TO a los valores culturales del TM, que aleja la visión del autor; mientras que la extranjerización es una presión etnodeviante que se ejerce sobre los valores del TM para destacar las diferencias, tanto culturales como lingüísticas, referentes al TO, con el objetivo de acercar al receptor a la cultura origen (Venuti 1995:19, 29). En nuestro análisis traductológico, consideraremos que la traductora emplea la *domesticación* cuando sustituye un referente de la cultura origen por otro de la cultura meta o cuando disminuye la carga cultural de un referente empleando, por ejemplo, un término generalizado o neutro; y *extranjerización* cuando utiliza el referente original o mantenga la alusión a la cultura origen dentro del TM.

No obstante, creemos que existen también ocasiones en las que un traductor puede encontrarse entre el uso de ambos métodos, teniendo que situarse en una posición más equitativa entre culturas. Es, por ello, que nos resulta muy interesante la propuesta de De Luxán (2021), en la que nos plantea la existencia de una tercera opción a la que denomina como *domextranjerización*. Dentro de este fenómeno incluye «aquellos supuestos en los que se domestique y extranjerice a partes iguales» (cabe destacar que esta cita la hemos tomado de una publicación inédita en prensa a la que se nos ha permitido libre acceso). Siguiendo esta premisa, hemos decidido incorporar este método en nuestro análisis y hemos categorizado como *domextranjerización* aquellos casos en los que se aporta una traducción literal junto al referente original, se emplean a la vez dos referentes de ambas culturas de trabajo o se adjunta una explicación extendida del referente (pie de página).

En el caso en el que los referentes culturales se acompañen de una pequeña incisión explicativa que no requiera, como el pie de página, de una interrupción en la lectura, serán considerados como extranjerización.

Consideramos que la domextranjerización puede resultar muy relevante en la actualidad si tenemos en cuenta el papel tan importante que posee la interculturalidad en el desarrollo de la cultura, tanto individual como colectiva. Creemos que existe una tendencia hacia la extranjerización que ha sido fruto de la gran demanda de contenido, cada vez más fiel al producto original. Con ello no pretendemos incidir en que la domesticación constituya un método en declive dentro de la traducción; sin embargo, podemos apreciar una diferencia en su empleo respecto a otras corrientes traductológicas del pasado; como es el caso, por ejemplo, de las denominadas *Bellas infieles* (Lins Brandão 2010), término que surgió en Francia en 1654 para designar aquellas adaptaciones que, si bien eran lo suficientemente cercanas al original como para seguir considerándose traducciones, no compartían gran semejanza con el TO.

2.4.2. Técnicas

Para poder llevar a cabo este estudio detallado de los referentes culturales que examinaremos en el análisis práctico de este trabajo, debemos recurrir a las técnicas de traducción que consideramos que se emplean en mayor medida en la *traducción cultural* o *traducción poscolonial*, en términos de Carbonell (1999). Son muchos los traductores que han propuesto una clasificación al respecto, pero en este caso hemos decidido centrarnos en las propuestas de Newmark (1988:103), Hurtado Albir (2001:269) y Marcelo Wirnitzer (2007), a las que hemos añadido el empleo del pie de página y una variante del doblete, que hemos denominado como *triplete*. De esta forma, la fusión resultante ha dado lugar a la siguiente clasificación:

Figura 1: Técnicas de traducción

Adaptación	Doblete o triplete	Omisión	
Amplificación	Equivalente	Pie de página	Variación
Calco	Generalización	Préstamo	

Fuente: elaboración propia

- La adaptación: se reemplaza un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora.

- La amplificación: se introducen precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, etc.
- El calco o la traducción literal: traducir palabra por palabra un sintagma o expresión.
- El doblote o triplete: hacer uso de dos o tres técnicas a la vez.
- El equivalente: término o expresión reconocida oficialmente como equivalente en la lengua meta.
- La generalización: se utiliza un término más general o neutro.
- La omisión: en la que, por problemas de traducción o por elección propia, el traductor decide omitir una información determinada en el texto meta.
- El pie de página: explicar las diferencias lingüísticas y culturales y añadir información adicional sobre el contexto cultural e histórico del texto (Hurtado Albir 2001:261).
- El préstamo: se toma la palabra o expresión de la otra lengua. Puede ser puro (sin ningún cambio) o naturalizado (transliteración de la lengua extranjera)
- Variación: se cambian elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.

2.5. SOBRE LA OBRA *ER IST WIEDER DA*

La obra *Er ist wieder da* (*Ha vuelto* en su traducción al español) escrita por Timur Vermes (Nuremberg, 1967) fue publicada en Alemania en 2012 y obtuvo un gran éxito entre el público alemán al vender más de un millón de copias. Las críticas que recibió fueron tanto positivas, como negativas, y no es de extrañar esta fuerte división de opiniones, ya que la historia tiene como protagonista a Adolf Hitler (Braunau am Inn, 1889-Berlín, 1945), quien narra en 36 capítulos, desde su propia perspectiva, la ficticia historia de cómo despertó en la Alemania moderna 66 años después de su supuesto suicidio en el búnker, tras perder la Segunda Guerra Mundial.

Esta novela posee un fuerte carácter satírico que pretende mofarse tanto del personaje de Hitler como de la sociedad alemana actual. Sin embargo, a pesar de su tono claramente irónico, ha causado cierta polémica en torno a la discusión de si realmente es

un tema sobre el que el autor pueda bromear, aunque tenga como único objetivo realizar una crítica a la sociedad y no ensalzar los valores impuestos por el nazismo. A este respecto, nos gustaría destacar que esta ligera oposición no obstaculizó el ascenso de la popularidad de la obra ya que, si la observamos desde un punto de vista puramente humorístico, podemos apreciar la alta calidad de su narrativa. El autor consigue reflejar a la perfección los pensamientos atropellados y los análisis crudos y salvajes característicos de Hitler; los cuales, según indica Fiedler (2013) en el *Süddeutsche Zeitung*, no tienen nada que envidiar a las metáforas pesadas que el mismo Führer empleaba en su famoso libro *Mein Kampf*.

El precio por el que se vendió la obra fue de 19,33 euros, cifra que coincide con el año en el que Hitler ascendió al poder y que nos permite ir deduciendo la gran presencia de contenido cultural que posee la novela. Poco después de su publicación se convirtió en un superventas; Fiedler (2013) adjudica esta fama a la obsesión que Alemania siente hacia el antiguo *Führer*, a la que denomina como *obsesión hitleriana*, y que, a su manera de ver, es tan fuerte en la actualidad que llega a tener tintes de maníaca. Es tal vez por esta razón que, a pesar de haber sido traducida a más de cuarenta idiomas, obtuvo una gran popularidad sobre todo en su país de origen. Esta situación puede deberse a las numerosas referencias a la cultura popular alemana, desde personajes y actores importantes del panorama actual hasta críticas a los partidos políticos y sucesos ocurridos en los últimos tiempos. Las alusiones a estos referentes culturales, si bien resultan hilarantes e ingeniosas desde el punto de vista de la cultura origen, pueden perder mucha fuerza en el traslado a una posible cultura meta. A pesar de ello, el libro también obtuvo una buena acogida internacional, aunque, de nuevo destacamos, no tan grande como en Alemania.

Dada la enorme importancia que posee la cultura en esta novela, resulta un claro reto traductológico que, a día de hoy, sólo se ha aventurado a sortear la traductora Carmen Gauger (Cartagena, 1937). Es esta única traducción al español la que tomaremos como objeto de nuestro análisis traductológico-cultural.

2.6. METODOLOGÍA DEL ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO-CULTURAL

Para abordar el análisis traductológico-cultural de la obra que nos atañe, nos hemos servido de los métodos propuestos por Molchan (2016:280,281), Hrala (1994:75 cit. en Molchan 2016:272) y Qassem y Gurindapalli (2019:100) para crear una metodología centrada en la traducción de los referentes culturales. Nuestro objetivo es analizar las

decisiones traductológicas que la traductora ha tomado con respecto a los referentes culturales presentes en los primeros once capítulos de la novela; además, intentaremos indicar en algunos casos en concreto las posibles razones que, desde nuestro punto de vista, la han podido conducir a adoptar una postura u otra. Esto nos permitirá concluir si la traductora ha decidido inclinarse hacia alguna cultura en específico o si, por el contrario, se ha decantado por representar en la misma medida ambas culturas; aspecto que tendremos en cuenta a la hora de elucubrar, sobre todo a modo de conclusión, cómo podría repercutir esto en el receptor del TM.

Para poder llevar a cabo este análisis traductológico-cultural es necesario que establezcamos primero en qué contexto se desarrolla la obra. Como se ha explicado más arriba, la historia tiene como escenario la Alemania moderna, concretamente comienza en el verano de 2011; sin embargo, el protagonista hace referencias constantes a la Alemania de la Segunda Guerra Mundial (1939 y 1945). Es precisamente este contraste entre Alemaniass el que nos permite identificar rápidamente qué referentes culturales afloran en el TO, ya que, al igual que puede suceder con el receptor del TM, Hitler se ve sometido a la sobreexposición de una cultura que, si bien sigue siendo la suya propia, presenta tantas anomalías respecto a la concepción que posee de ella, que resulta una cultura completamente desconocida para él. Es también por este motivo que hemos centrado nuestra investigación en los primeros once capítulos de la obra, donde el personaje se encuentra más expuesto al choque cultural. A medida que va avanzando la historia, sigue subrayando aspectos que le resultan ajenos y peculiares al Führer, pero es en el comienzo cuando más se expone al cambio drástico que supone presenciar su cultura desde una situación cronológica completamente diferente.

Teniendo presente esta característica, nos gustaría tomar como referencia el concepto de *traducción histórica monolingüe* de De Luxán (2012) para enfatizar que, a nuestro modo de ver, la traducción cultural a menudo puede ir más allá de la ecuación directa de adaptación de una *cultura A* a una *cultura B*. Como podemos observar en esta misma novela, si excluimos el traslado del TO a una cultura meta, la obra continúa teniendo de trasfondo un conflicto cultural que surge de esa propia evolución que ha experimentado la cultura origen a ojos del protagonista. Hablamos, por tanto, del traslado de una *cultura A.1* a lo que podríamos denominar como una *cultura A.2*, un fenómeno al que nos gustaría designar como *traducción monocultural*, inspirándonos en el concepto de *traducción monolingüe* que mencionábamos anteriormente de De Luxán (2012).

Como hemos indicado previamente, la cultura no es estática, sino que evoluciona con el paso del tiempo amoldándose a la percepción del ser humano y al desarrollo de la humanidad. Es por este motivo que no podemos considerar que nuestros antepasados poseen exactamente la misma concepción cultural que nosotros, aun compartiendo lo que consideramos como la misma cultura. Este es un aspecto que De Luxán (2012) defiende en su desarrollo del concepto de *traducción histórica*, al indicar que, en textos marcados por una distancia cronológica, la diferencia cultural será siempre doble. De esta forma, podríamos indicar que la novela que nos ocupa representa la cultura mediante la siguiente fórmula:

$$A = A.1 + A.2 \Leftrightarrow B = B.1 + B.2$$

La cultura origen (A) está formada por la visión que Hitler posee de ella, que representa la cultura A.1, y la realidad con la que su concepción contrasta a lo largo de la obra, la cultura A.2. De esta forma, una adaptación cultural (B) debería ver equivalentemente una diferencia entre aquello que concibe el protagonista, cultura B.1, y lo que interpreta el receptor meta en la actualidad B.2.

Molchan (2016:101) indica además que debemos prestar especial atención a la narrativa del autor, que presenta una serie de factores propios que el traductor debe tener en cuenta, ya que «precisamente gracias a estas características particulares, la obra y el autor ocupan una u otra posición en la cultura origen, por lo que una traducción ideal debería conservar estos elementos». En el caso de nuestra obra, a pesar de haber sido escrita por Timur Vermes, consideramos que la figura de estudio debe ser la de Hitler, ya que la historia se narra a través de su punto de vista y busca reflejar su prosa recargada llena de retórica, si bien de una manera satírica y sobreactuada. Podemos indicar, por ejemplo, que en todo momento el protagonista emplea un lenguaje que hace abundantes referencias a términos y expresiones que aluden a la guerra, lo cual consideramos que constituye un posible problema traductológico y, por tanto, un objeto de análisis potencial para nuestro estudio. Así como el empleo constante de metáforas y de numerosas referencias a diferentes personajes y situaciones que acontecieron en Alemania durante esa época, que pueden resultar desconocidas para el lector de la cultura meta.

Este método contrastivo es lo que nos guiará a lo largo de nuestra selección de referentes culturales para el análisis traductológico. Como mencionábamos anteriormente, la competencia cultural es aquello que surge del conocimiento entre los rasgos que

diferencian o asemejan las distintas culturas de trabajo. Nos hemos basado en esta capacidad para tratar de determinar en nuestra búsqueda de referentes culturales aquellos conceptos u expresiones que, en comparación a la cultura meta, podemos considerar que son propios de la cultura origen. Por este motivo, nos gustaría enfatizar de nuevo la visión de Qassem y Gurindapalli (2019), a la que hacemos referencia en nuestro epígrafe de *competencia cultural*, por la cual expresan que el análisis traductológico no puede llevarse a cabo a menos que el traductor sea bicultural al mismo tiempo que bilingüe. Con ello no pretendemos indicar que poseemos una competencia cultural completamente desarrollada y que la selección que llevemos a cabo sea irrefutable, ya que aún consideramos que nos encontramos en proceso de *formación cultural*. Sin embargo, confiamos en que gracias a nuestra preparación en la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria poseemos la suficiente potestad para determinar, en gran medida, cuándo pueden aflorar los referentes culturales dentro del TO, sirviéndonos también de la ayuda que nos ofrece la comparación de este último con el TM desarrollado por Carmen Gauger.

Una vez hayamos llevado a cabo la selección de referentes culturales, procederemos al análisis en el que identificaremos, en primer lugar, cuál es el significado de dicho referente, opción que hemos tomado de la propuesta de Qassem y Gurindapalli (2019:100). Esto nos permitirá exponer más adecuadamente la función del referente dentro del contexto del TO y así determinar más eficazmente el método y la técnica empleados por la traductora. Para ello emplearemos la tabla que presentamos a continuación:

Figura nº2: Análisis de los referentes culturales

Referente cultural	(Nº de capítulo: nº de página). Ej: (1: 10)
Traducción	(Nº de capítulo: nº de página). Ej: (1: 11)
Significado	
Método	
Técnica	

Fuente: elaboración propia

Esta tabla podrá presentar modificaciones en aquellos ejemplos en los que el referente cultural no es un término en sí, sino una expresión compleja, en cuyo caso lo sustituiremos por las siglas TO, que precederán al fragmento de la obra que contenga el referente; y en algunas situaciones determinadas en las que nos gustaría indicar una propuesta propia de traducción alternativa.

Cabe destacar, además, que en este análisis tendremos siempre en cuenta el referente como representante de una realidad cultural determinada y no desde el punto de vista léxico. Es por este motivo que consideraremos *extranjerización* y *domextranjerización*, a todos aquellos casos en los que se represente el referente, incluso, sin haberlo reproducido mediante un préstamo.

Una vez finalizado este proceso, recopilaremos el número de veces en las que cada técnica (figura nº 3) y método (figura nº 4) han sido empleados a lo largo de esos once capítulos. Esto nos permitirá concluir la postura que la traductora ha adoptado frente a la cultura origen y valorar las posibles repercusiones que dicha toma de decisión ha podido tener en el resultado final del TM.

Figura nº3: Recuento de veces en las que ha sido empleado cada técnica de traducción

Método	Nº de veces
Adaptación	
Amplificación	
Calco	
Doblete y triplete	
Equivalente	
Generalización	
Omisión	
Pie de página	
Préstamo	
Variación	

Fuente: elaboración propia

Figura nº4: Recuento de las veces en las que ha sido empleada cada método

Método	Domesticación	Domextranjerización	Extranjerización
Nº de veces			

Fuente: elaboración propia

3. ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO-CULTURAL DE *ER IST WIEDER DA*

3.1. CLASIFICACIÓN DE LOS REFERENTES CULTURALES

Antes de proceder a la clasificación de los referentes, consideramos relevante dejar constancia de que, debido a que este trabajo debe constreñirse a un número determinado de páginas, nos hemos visto obligados a realizar una selección de aquellos referentes culturales que consideramos que han supuesto un mayor reto cultural o que poseen mayor relevancia traductológica. A pesar de ello, debido a que nuestro objetivo es realizar un

análisis exhaustivo de las técnicas y métodos empleados a lo largo de los once capítulos mencionados, contabilizaremos de igual forma aquellos que consten en los ejemplos que destinaremos al anexo. De esta manera, su ausencia en la clasificación de referentes no repercutirá negativamente en el resultado final de nuestro estudio.

Una vez llevada a cabo la selección, consideramos adecuado elaborar una clasificación que nos permitiera organizar los referentes. Para ello hemos tomado como base la propuesta de Santamaria (2000:7) que hemos reducido y adaptado a los temas en torno a los que se desarrollan nuestros referentes culturales. Así hemos establecido seis categorías principales: historia, estructura social, cultura material, instituciones culturales y, finalmente, comunicación verbal y no verbal; de las que derivamos catorce subcategorías: personalidades, personajes ficticios, eventos, milicia, política, trabajo, vestimenta, edificios, armas, periódicos, revistas, televisión y actores, dialecto berlinés y expresiones.

3.1.1 Historia

3.1.1.1. Personalidades

Bormann: «Wo ist Bormann?»	(1: 12)
Traducción	—¿Dónde está mi secretario ? ¿Dónde está Bormann?
Significado	«Secretario personal y hombre de confianza de Hitler» (Gauger 2014: 375).
Método	Domextranjerización.
Técnica	Doblete: amplificación y pie de página.

Rust (referido a él): [...] seit 1933 war <u>der Mann im Amt</u> [...]	(1: 13)
Traducción	[...] ese hombre era ministro de Educación desde 1933 [...]
Significado	Tal y como indica la traducción, fue ministro de Ciencia, Educación y Cultura del Reich.
Método	Extranjerización.
Técnica	Amplificación.

Como podemos observar, ante la presencia de personalidades que pueden resultar conocidas para el receptor alemán, pero no para el español, la traductora emplea principalmente la amplificación para facilitar la comprensión del texto. Sin embargo, en la mayor parte de los casos ve necesario recurrir al pie de página para aportar más información y situar mejor al lector. Por este motivo, hemos determinado que en el primer caso se realiza una domextranjerización del referente cultural; mientras que, en el segundo,

al emplear únicamente una amplificación para situar de manera más adecuada al personaje, lo hemos clasificado como extranjerización del referente.

3.1.1.2. Personajes ficticios

Rübezahl: [...] der Koch [...] der mir großem Stolz den Unterschied zwischen zwei Sorten von <u>Rüben</u> erörterte. Eine mindestens ebenso denkwürdige Amsel wie neben dem ersten Koch stand auch neben dem zweiten und bestaute die Weisheiten dieses « <u>Rübezahl</u> ».	
<u>Rübezahl</u> verschwand [...] (7: 76)	
Traducción	[...] el cocinero analizaba con gran orgullo la diferencia entre dos variedades de nabos . Otra pánfila tan memorable al menos como la del primer cocinero, estaba al lado del segundo, y contemplaba con asombro la sabiduría de aquel mago de las hortalizas . El cocinero de los nabos desapareció [...] (7: 71)
Significado	Personaje perteneciente al folclore alemán, polaco y checo, cuyo nombre deriva de la unión de las palabras alemanas Rübe (nabo) y zahlen (contar).
Método	Domesticación.
Técnica	Doblete: generalización y omisión.

En este caso, el autor hace referencia a un personaje que, desde nuestro punto de vista, no posee ningún tipo de equivalente dentro del folclore español. Por ello, ante la dificultad de realizar una adaptación a la cultura meta, la traductora opta por omitirlo y emplear en su lugar un término neutro, lo que, desde nuestro punto de vista, constituye un ejemplo de domesticación.

Hedda: Sie sollte <u>Hedda</u> heißen. (9: 96)	
Traducción	La joven se llamaría <u>Brunhilda</u> . (9: 91)
Significado	Hedda proviene del nombre Hedwig, que significa «luchadora».
Método	Extranjerización.
Técnica	Adaptación.

En un fragmento en el que está recreando un escenario bélico imaginario protagonizado por una joven, Hitler decide bautizar al personaje con el nombre de Hedda, que deriva del antiguo alto alemán. Creemos que su elección está motivada, precisamente, por la connotación que posee su significado: la luchadora. Sin embargo, un receptor

español, al desconocer este origen, no podría asociarlo a ninguna idea determinada. Ante esta posibilidad, la autora recurre al nombre Brunhilda, quizás en un intento de aludir a un personaje muy reconocido de *el Cantar de los Nibelungos*, una obra clásica de la literatura alemana donde representa a una reina guerrera. Hemos considerado que nos encontramos ante un caso de extranjerización ya que, si bien la autora no emplea en este fragmento el referente original, recurre a otro referente de la cultura origen que, aunque pertenezca a una obra más antigua, puede ser más reconocido por el receptor meta. A este fenómeno por el que se hace uso de un referente anterior al que se emplea en el TO, De Luxán (2012) lo denomina como *traducción arcaico-documental*.

Schmul Rosenzweig: «Nein», sagte ich gequält, «ich heiÙe nat¼rlich nicht wirklich so. Wirklich heiÙe ich <u>Schmul Rosenzweig</u> ». (9: 101)	
Traducción	—No— dije, rabioso—, claro que no me llamo así de verdad. Mi nombre verdadero es Ephraim Askenase . (9: 96)
Significado	Nombre aparentemente aleatorio que se atribuye el personaje.
Método	Domesticación.
Técnica	Omisión.

La decisión que ha tomado la traductora en este fragmento en específico nos causa gran confusión, ya que no alcanzamos a comprender la motivación que hay tras el cambio de nombre que realiza. Creemos que no existe ningún personaje o referente cultural español con el que podamos asociar el nombre de Ephraim Askenase, y tampoco resulta muy relevante en la cultura origen el nombre que emplea el autor, Schmul Rosenzweig, salvo que es un apellido de origen judío, lo cual podría estar ligado al tono irónico que está empleando Hitler en esta escena. De nuevo, ante la omisión del referente cultural original determinamos este caso como domesticación.

3.1.1.3. *Eventos*

Bierzelt: [...] dem Schunkeln gleich, wie es bei den Volksmassen im <u>Bierzelt</u> beliebt ist. (1: 19)	
Traducción	[...] de modo parecido a ese balancearse cogidos del brazo que tanto les gusta a las masas populares cuando están en una carpa cantando y bebiendo cerveza . (1: 21)
Significado	<i>Bierzelt</i> hace referencia a las famosas carpas en las que los alemanes se reúnen para tomar cerveza durante el Oktoberfest.

Método	Extranjerización.
Técnica	Amplificación.

En este fragmento, el autor hace referencia al Oktoberfest, aunque no lo menciona abiertamente. Ante esta situación, la traductora emplea una amplificación para aludir al festival indicando la actitud jovial que es tan característica de esta celebración, cuya protagonista es la cerveza. En este caso hemos indicado que se trata de una extranjerización, ya que la traductora consigue rescatar el referente cultural del original y no lo sustituye por ninguna festividad o equivalente que pueda ser más reconocido en la cultura meta.

3.1.2. Estructura social

3.1.2.1. *Militar*

Herrenvolk: Er – nichts, das deutsche Volk – alles! Ein <u>Herrenvolk</u> !	(11: 114)
Traducción	¡Él no es nada, el pueblo alemán lo es todo! ¡Un Herrenvolk, un pueblo de señores! (11: 107)
Significado	Una nación, raza o grupo que se considera superior a otros.
Método	Domextranjerización.
Técnica	Amplificación y préstamo puro.

Volksturm: [...] für den <u>Volkssturm</u> wohl noch zu jung [...]	(1: 10)
Traducción	Son demasiado jóvenes para pertenecer a las fuerzas de ataque del pueblo, al Volkssturm [...] (1: 13)
Significado	«Milicia creada en los últimos días de Tercer Reich» (Gauger 2014: 375).
Método	Domextranjerización.
Técnica	Triplete: amplificación, pie de página y préstamo puro.

Como podemos observar, en este apartado la traductora recurre de nuevo a la amplificación para situar mejor los referentes dentro del contexto. A menudo decide acercar ambas culturas manteniendo el concepto en alemán y añadiendo una traducción en español. Esta técnica puede resultar adecuada, como es el caso del *Volksturm*; sin embargo, quizás la traducción que añade del concepto *Herrenvolk* no sea suficiente para permitir al receptor español deducir el mensaje original de superioridad racial al que

Hitler quiere apelar en el TO. A pesar de ello, consideramos adecuado el empleo de la domextranjerización ante este reto traductológico que presenta el referente cultural.

Wehrmacht: [...] doch die <u>Wehrmacht</u> befand sich nach wie vor Im Krieg [...]	(3: 33)
Traducción	[...] la Wehrmacht seguía estando en guerra [...]
Significado	Denominación atribuida al ejército alemán durante la II Guerra Mundial.
Método	Extranjerización.
Técnica	Préstamo puro.

Luftwaffe: [...] die <u>Luftwaffe</u> hielt mit – wenn ich recht zähle – zwei Jagdmaschinen dagegen [...]	(10: 108)
Traducción	[...] por su parte, la Luftwaffe contaba -si recuerdo bien- con dos aviones de caza [...]
Significado	Fuerza aérea de Alemania durante la II Guerra Mundial.
Método	Extranjerización.
Técnica	Préstamo puro.

En algunas ocasiones, sin embargo, opta también por mantener el concepto original sin ningún tipo de traducción o especificación al respecto. En este caso, consideramos que la traductora se basa en lo que considera que podría designarse como cultura general que puede ser fácilmente reconocida por el receptor español. A este respecto coincidimos con la traductora al considerar que los organismos que conformaban la milicia alemana de la Segunda Guerra Mundial podrían concebirse como referentes culturales muy reconocidos a nivel internacional, incluso en su idioma original.

3.1.2.2. Política

Verfassung: «Ich meine ja nur», sagte er etwas eingeschüchtert, «wegen der <u>Verfassung</u> ...» Das gab mir zu denken. Er meinte es nicht böse, und tatsächlich war die <u>Verfassung</u> meiner Uniform nicht die beste.	(3: 38)
Traducción	—Bueno, lo digo solamente— dijo un poco intimidado— porque en este Estado ... Eso me dio que pensar. No lo había dicho con mala intención, y desde luego el estado de mi uniforme no era muy bueno.
	(3: 40)

Significado	La palabra alemana <i>Verfassung</i> hace referencia tanto a la <i>Constitución</i> como al <i>estado</i> en el que se encuentra un objeto o procedimiento determinados.
Método	Domesticación.
Técnica	Adaptación.

En esta ocasión, la traductora se enfrenta a un juego de palabras elaborado en torno al término *Verfassung*, que, como hemos indicado en nuestra tabla, alude tanto a la Constitución alemana como a la condición en la que se encuentra un objeto determinado. Ante esta perspectiva, se descarta completamente el uso de la traducción *Constitución*, ya que, desde nuestro punto de vista, no se entendería que Hitler confundiera dicho concepto con una alusión al estado de su uniforme. Afortunadamente, el concepto *estado* en español hace referencia a los estados federados de Alemania, lo que salva el juego de palabras en el TM. A pesar de ello, ya que la traductora elimina el referente cultural original consideramos que nos encontramos ante una domesticación y no una extranjerización.

Harzvier: Wenn man in den Fernsehapparat hineinsah, schien das Einzige, was diese Regierung für das Volk getan hatte, eine Maßnahme zu sein, die sich « <u>Harzvier</u> » nannte und die niemand leiden konnte. (9: 96)	
Traducción	Cuando se veía la televisión, lo único que ese gobierno había hecho por el pueblo parecía ser una medida que se llamaba « Harzcuatro » y que nadie podía soportar. (9: 91)
Significado	HartzIV es la cuarta ley para la reforma del mercado de trabajo que rige en Alemania desde 2005. Una ley muy impopular (Gauger 2014: 378).
Método	Domextranjerización.
Técnica	Doblete: calco y pie de página.

Así como nos lo indica la traductora en el pie de página, HarzIV hace referencia a una ley que unificó el subsidio de desempleo y que fue muy impopular en Alemania, de ahí que sea un referente muy fácilmente reconocible para el receptor alemán. Sin embargo, desde el punto de vista de la cultura meta, es muy improbable que el lector español sepa identificar a qué alude exactamente el personaje en este fragmento, hecho que obliga de nuevo a la traductora a incluir un pie de página, aunque en esta ocasión lo acompaña de

una traducción literal que, si bien no aporta información esclarecedora al respecto, facilita la lectura del TM.

3.1.2.3. *Laboral*

Droschkenfahrer: [...] <u>droschkenfahrer</u> genug unterwegs sein, um mir den Weg zu weisen. (1: 12)	
Traducción	[...] taxistas , que me mostrarían el camino. (1: 15)
Significado	<i>Droschkenfahrer</i> es un conductor de carruaje.
Método	Domesticación.
Técnica	Generalización.
Propuesta	Intercambiar la palabra <i>taxista</i> por <i>cochero</i> cuya connotación se asocia más al referente cultural que Hitler emplea en el TO.

En esta escena, el personaje de Hitler emplea un término que hace referencia al conductor de un *Droschke*, un concepto que en alemán se atribuye a un coche de plaza, o lo que concebimos como un carruaje antiguo, que puede ser de motor o tirado por caballos. Más adelante en este mismo capítulo aparece este término y la traductora lo adapta como *coche de alquiler* y *coche de punto*. Sin embargo, en este caso emplea el término *taxista* para apelar al conductor de dicho vehículo, eliminando, de esta forma, el referente cultural original, por lo que determinamos que nos encontramos ante una domesticación.

3.1.3. **Cultura material**

3.1.3.1. *Vestimenta*

Feldgrau: Ich erinnerte mich, die Stadt zuletzt sehr staub- oder auch feldgrau wahrgenommen zu haben [...] (1: 13)	
Traducción	Recordé haber visto últimamente la ciudad totalmente gris por el polvo y por el uniforme de los soldados [...] (1: 16)
Significado	Feldgrau es el color característico de los uniformes que llevaban los nazis.
Método	Extranjerización.
Técnica	Amplificación.

Como ya destacamos en la tabla, *Feldgrau* es el color gris característico de los uniformes militares del ejército alemán durante la Segunda Guerra Mundial. En el TO, este concepto no necesita de ninguna aclaración al respecto, ya que la sola mención del color remite al

receptor alemán al referente cultural. Sin embargo, la traductora opta por añadir esta especificación, ya que emplear por sí solo un equivalente como *gris campaña* podría llevar a confusión o incluso hacer que el receptor pase por alto el referente original, que finalmente la traductora consigue reproducir realizando una extranjerización.

Schiebermütze: [...] alte Türken in Jacke und <u>Schiebermütze</u> . (11: 119)	
Traducción	[...] turcos de avanzada edad con chaqueta y gorra de contrabandista . (10: 112)
Significado	Gorra plana con visera.
Método	Domesticación.
Técnica	Generalización.

Este término hace referencia a un tipo de gorra plana de tela con visera similar a la que solían llevar antiguamente los repartidores de periódicos. El término en alemán conduce directamente a esta imagen; sin embargo, la traducción de este término como *gorra de contrabandista* en español podría no evocar la misma imagen en el receptor español. Desconocemos si esta prenda posee un contexto histórico negativo, o si Hitler lo emplea de manera despectiva, como para indicar si es acertado asociarlo al mundo del contrabando, pero quizás hubiera resultado más acertado emplear otro término más específico. Por la ambigüedad de la traducción y la pérdida del referente cultural original, hemos clasificado este caso como domesticación.

3.1.3.2. Edificios

Wintergarten und Wühlmause: «Schade», sagte der Chauffeur. «Und? Wat machen Se in Balin <u>Wintagaatn?</u> <u>Wühlmäuse?</u> » «Wühlmause?» «Na, welche Bühne? Wo treten Sie auf?» (8: 84)	
Traducción	—Una pena— dijo el chófer—. ¿Y qué hace <i>usté</i> en Berlín? ¿ Jardín de invierno? ¿ El gallo rojo? —¿ El gallo rojo? —Sí, hombre, ¿en qué cabaré? ¿En qué escenario? ¿Dónde actúa? (8: 80)
Significado	El primero es un teatro y el segundo un teatro-cabaret.
Método	Domextranjerización.
Técnica	Doblete: amplificación y calco.

Propuesta	En esta escena hubiéramos optado por dejar los nombres originales en vez de traducirlos.
-----------	--

Nos extraña que la traductora se haya decantado por un calco en este fragmento, ya que consideramos que ambos edificios son teatros conocidos entre el turismo, en mayor medida, por su nombre en alemán. Sin embargo, la traductora emplea un calco, quizás para evitar una posible confusión con el nombre alemán, aunque creemos que, en este caso, la traducción al español puede ser mucho menos reconocida entre el público receptor.

3.1.3.3. *Armas*

MG: [...] mit jedem Schluss aus dem <u>MG</u> drei Bomber von Himmel zu holen [...]	(10: 110)
Traducción	[...] hacer caer del cielo tres bombarderos con cada disparo de su ametralladora [...] (10: 103)
Significado	Ametralladora desarrollada en Alemania.
Método	Domesticación.
Técnica	Generalización.
Propuesta	Se podría haber añadido el modelo al traducir el referente como <i>ametralladora MG</i> .

Creemos que hace referencia a la MG42, una ametralladora desarrollada en Alemania que se comenzó a utilizar durante la Segunda Guerra Mundial. Si bien el concepto de ametralladora es correcto, como sucede en ejemplos anteriores, se pierde un cierto matiz que la liga a su procedencia alemana, por ello indicamos que es una generalización y, consecuentemente, una domesticación.

Königtiger / T-34 / Bt-7: Mit einem <u>Königtiger</u> bekämpft man ja auch nicht nur den <u>T-34</u> , sondern im Bedarfsfalle ebenso einen der veralteten <u>BT-7</u> .	(10: 111)
Traducción	Con un Königtiger se puede luchar también, no sólo contra el T-34 sino, en caso de necesidad, contra uno de los anticuados BT-7 . (10: 104)
Significado	El primer término hace referencia a un tipo de tanque alemán, mientras que el T-34 y el BT-7 son tanques de diseño soviético.
Método	Extranjerización.
Técnica	Préstamo puro.

Propuesta	Añadir una amplificación en la que se determine que todos ellos son modelos de tanques de guerra.
-----------	---

No consideramos descabellado el empleo del término original en un contexto como este, ya que no existen equivalentes acuñados de estos nombres propios en español. Sin embargo, quizás habría sido necesario hacer referencia a que todos ellos son tanques que se empleaban en la Segunda Guerra Mundial, tanto por el ejército alemán, como por el soviético.

3.1.4. Instituciones culturales

3.1.4.1 Revistas

Wild und Hund: Mein Blick fiel auf das neue Heft von « <u>Wild und Hund</u> ». Manches gab es also immer noch. Und obwohl ich nie ein leidenschaftlicher Jäger gewesen bin [...] (3: 35)	
Traducción	Mi mirada fue a posarse en el último número de « Caza y perro ». Así que algunas cosas seguían existiendo. Y aunque nunca he sido un ferviente cazador [...] (3: 37)
Significado	Revista de caza alemana.
Método	Extranjerización.
Técnica	Calco.

Hitler se encuentra con esta revista sobre caza y alude a que él mismo nunca ha sido un gran seguidor de esta actividad. La traductora hace una traducción literal del título de la revista, a pesar de que no se podría encontrar ningún equivalente con el nombre *Caza y perro*, para que el receptor español comprenda la línea de pensamiento posterior del personaje, hecho que no sucedería al dejar el nombre original *Wild und Hund*. Indicamos que la traductora realiza una extranjerización ya que opta por reproducir el referente cultural y no buscar un equivalente dentro de la cultura meta que pueda sustituirlo.

Der Spiegel: Der Spiegel war orangefarben gerahmt, « <u>Der Spiegel</u> » hatte er sicherheitshalber darauf geschrieben, als ob man es sonst nicht gewusst hätte. (2: 21)	
Traducción	El espejo tenía un marco de color naranja. Para más seguridad llevaba escrito encima « Der Spiegel », osea, « el espejo », como si no viera claramente lo que era. (2: 23-24)
Significado	La revista de noticias de mayor relevancia de Alemania.

Método	Domextranjerización.
Técnica	Triplete: amplificación, calco y préstamo puro.

Ante este referente, la traductora se ve obligada a aportar una traducción literal del título de la revista, para que se comprenda la confusión que genera en Hitler el hecho de que un espejo tenga la propia palabra *Spiegel* escrita sobre él. En alemán, esta situación es evidente, ya que *Spiegel* hace tanto referencia a la famosa revista, como al objeto, es un juego de palabras del autor. Sin embargo, en español se pierde inevitablemente el toque de humor al tener que introducir una oración explicativa con el calco, recordando también al receptor que se encuentra ante una traducción y no un texto original, lo que constituye un caso de domextranjerización.

3.1.4.2 Periódicos

Frankfurter Allgemeine Zeitung: [...] eine sogenannte <u>Frankfurter Allgemeine Zeitung</u> . Sie war mir neu, doch verglichen mit manchem anderen, was dort hing, erfreute mich die <u>vertrauenerweckende Schrift</u> der Titelzeile. (1: 18)	
Traducción	[...] uno que se llamaba Frankfurter Allgemeine Zeitung . Era nuevo para mí; sin embargo, comparado a algunos otros allí expuestos, me me agradó la hermosa letra gótica del título, que inspiraba confianza. (1: 21)
Significado	Diario alemán de ideología conservadora.
Método	Extranjerización.
Técnica	Doblete: amplificación y préstamo puro.

El *Frankfurter* es un periódico de tirada nacional que destaca por su portada en letras góticas. Al personaje de Hitler le inspira confianza ya que los nazis eran conocidos por emplear en todos sus documentos un tipo de letra denominada *Fraktur* (Álvarez 2017), de estética gótica. El mismo Hitler utilizó esa letra para publicar su famosa autobiografía *Mein Kampf*. La traductora debe especificar el tipo de letra del título ya que el público español puede no estar familiarizado con la estética de este periódico.

TO: Aber jetzt brauchte ich zuverlässige Nachrichten, einen » Völkischen Beobachter «, einen » Stürmer «, ich wäre wohl sogar fürs Erste mit einem » Panzerbär « zufrieden gewesen (1: 16)
--

Traducción	Pero ahora necesitaba noticias fiables, periódicos como el <i>Völkischer Beobachter</i> , el <i>Stürmer</i> , de momento hasta me habría dado por satisfecho con el <i>Panzerbär de Berlín</i> . (1: 19)
Significado	Todos ellos periódicos nazis que se publicaban durante la II Guerra Mundial.
Método	Domextranjerización.
Técnica	Triplete: amplificación, pie de página y préstamo puro.

Ante la presencia de estos tres periódicos de ideología nazi, la traductora recurre al pie de página para evitar perder el referente y poder exponer su relevancia y papel entre la sociedad alemana durante la Segunda Guerra Mundial. Por otro lado, la amplificación también resulta un recurso muy conveniente para situar en contexto al receptor español, que tal vez no sea capaz de identificar a qué hacen alusión específicamente esos tres nombres propios.

3.1.4.3 Televisión y actores

Stromberg: «Das ist der <u>Stromberg</u> », sagte Mehmet bestimmt. (5: 59)	
Traducción	—Éste es Stromberg, el de la serie del canal Pro Sieben — dijo Mehmet con voz segura. (5: 59)
Significado	Personaje de una serie de televisión alemana del mismo título que se basa en la serie británica <i>The Office</i> y que guarda cierto parecido con Hitler. (Gauger 2014: 377)
Método	Domextranjerización.
Técnica	Doblete: amplificación y pie de página.

Referencia a Stromberg: «Nee», verbesserte sich Mehmet, «das ist der andere Stromberg. Der aus Switsch ». (5: 59)	
Traducción	—No— se corrigió Mehmet—, éste es el otro Stromberg. El tío que imita a Stromberg . (5: 59)
Significado	<i>Switsch</i> es un programa alemán de parodia política. (Gauger 2014: 377)
Método	Domextranjerización.
Técnica	Doblete: amplificación y omisión.

Como podemos observar en estos ejemplos, las técnicas que la traductora emplea comúnmente en presencia de personajes famosos o cuando se alude a programas específicos, son la amplificación y el pie de página. Sin embargo, en el tercer ejemplo que nos ocupa vemos que la traductora decide hacer omisión de la mención al programa *Switsch* del que el actor en cuestión (el imitador de Stromberg) forma parte. Tal vez su decisión se haya visto motivada por el nombre del programa, de difícil pronunciación en español, o para evitar cualquier confusión en el receptor del TM. En este caso en concreto, indicamos que se trata de domextranjerización, ya que la autora hace previamente alusión al programa en el anterior pie de página sobre el actor Stromberg.

Ausbilder Schmidt: «[...] ich hab erst gedacht, das wird hier so eine Militärnummer, ein bisschen wie dieser Ausbilder Schmidt». (6: 66)	
Traducción	— [...] pensé al principio que íbamos a asistir a una parodia militar, un poco al estilo de ese Mr. Bean . (6: 66)
Significado	Personaje interpretado por el actor Holger Müller conocido por sus parodias militares.
Método	Domesticación.
Técnica	Adaptación.

Hanswurst: Die Autobahnen – das war nicht irgendein <u>Hanswurst</u> , das war der Führer! (8: 91)	
Traducción	Las autopistas, eso no fue cualquier chiquilicuatro , fue el Führer. (8: 87)
Significado	Cómico famoso de los inicios de la comedia germanoparlante.
Método	Domesticación
Técnica	Adaptación

Ante la perspectiva de introducir a un personaje que es totalmente desconocido en la cultura meta, la autora se decanta por emplear la adaptación y sustituirlo por un referente similar que sea reconocible para el receptor del TM. En el primer caso, opta por una figura que no es propia de la cultura meta, pero que posee reconocimiento internacional; mientras que, en el segundo caso, se decanta por la expresión española *chiquilicuatro* que, según el DRAE, alude a «una persona, frecuentemente joven, algo arrogante y de escasa formalidad o sensatez». Un término que, efectivamente, mantiene el matiz negativo que el autor emplea en el texto original.

KdF: ich konnte nür hoffen, dass sich dahinter letzten Endes der moderne Name der <u>KdF</u> verbarg. (7: 76)	
Traducción	Yo sólo podía esperar que tras ellos se escondiera, en último término, el nombre moderno de nuestra organización « Fuerza a través de la alegría », que estructuró el tiempo libre de sesenta millones de alemanes. (7: 75)
Significado	<i>Kraft durch Freude</i> es una organización cuya misión era ofrecer actividades lúdicas a las clases populares (Gauger 2014: 377).
Método	Domextranjerización.
Técnica	Triplete: amplificación, calco y pie de página.

En algunas ocasiones, para rescatar el referente cultural la traductora se ve obligada a emplear más de dos técnicas diferentes dentro de un mismo fragmento. En este caso decide añadir un calco del nombre de la organización *Kraft durch Freude* e incorporar, no sólo una amplificación, sino también un pie de página para asegurar la transmisión del mensaje del TO.

Verbarthet: «Das Problem ist», sagte sie, «ihr seid hier alle mittlerweile total <u>verbarthet</u> ». (8: 92)	
Traducción	—El problema es— dijo— que ya sólo os gusta el humor de un Mario Barth. (8: 88)
Significado	El autor crea un verbo propio para referirse al cómico alemán Mario Barth, que ostenta el récord mundial de espectadores en directo (Gauger 2014: 378).
Método	Domextranjerización.
Técnica	Doblete: amplificación y pie de página.

Otro aspecto que hace de la cultura alemana y su lengua un reto a veces difícil de sortear, es la libre creación de conceptos que permite el idioma. En el ejemplo que tenemos ante nosotros, observamos cómo el personaje toma el nombre del cómico, Mario Barth, y lo convierte en un adverbio, para indicar que los empleados a los que se dirige están completamente influenciados por el tipo de humor de este personaje en específico. Sin embargo, la traductora no puede emplear la misma técnica en español e indicar que los empleados están *bartheados* al igual que en el TO, ya que induciría confusión en el receptor del TM, que además desconoce al personaje al que se está aludiendo. Así, la

traductora opta por realizar una reformulación para poder indicar el nombre completo del actor y añadir, posteriormente, un pie de página sobre él.

3.1.5. Comunicación no verbal

TO: [...] <u>führte mit ihrer flachen Hand mehrere kreisförmige Bewegungen zwischen ihrem und meinem Kopf aus</u> , eine deutlich missbilligende Geste. (1: 15-16)	
Traducción	Se llevó a la sien el dedo índice, con el que ejecutó varios movimientos circulares, un gesto de clara reprobación. (1: 18)
Significado	El Alemania, el gesto empleado para mostrar locura se realiza sacudiendo la palma de la mano abierta delante del rostro.
Método	Domesticación.
Técnica	Adaptación.
Propuesta	Tal vez este gesto en la actualidad esté un tanto obsoleto, por lo que en nuestro caso indicaríamos que se da golpecitos en la sien con el dedo índice, un gesto también muy reconocido entre el público español para indicar locura.

TO: Der Kunde verabschiedete sich mit einem <u>Kopfschütteln</u> . (3: 39)	
Traducción	El cliente se despidió haciéndose cruces . (3: 40)
Significado	El el TO indica que el cliente se despidió con un cabeceo.
Método	Domesticación
Técnica	Adaptación

No debemos olvidar que la cultura a veces se expresa incluso sin palabras, es el caso de ambos ejemplos que mostramos. Dependiendo del lugar en el que lo realicemos, un gesto puede no tener relevancia para nuestro receptor o, incluso, poseer un significado completamente opuesto al que intentamos atribuirle. En Alemania, el gesto para expresar locura es aquel que hemos indicado anteriormente en nuestra tabla, contrariamente al que se emplea en España, que se lleva a cabo mediante giros ante la sien con el dedo índice.

Por otro lado, en el segundo caso vemos que la traductora desea hacer énfasis en que el cliente se aleja mostrando una actitud de rechazo, intercambiando el cabeceo por el gesto de hacerse cruces. Puede que su decisión se haya visto motivada por el profundo arraigo de la cultura española a las tradiciones cristianas, mucho más presentes que en la

cultura alemana. Tal vez un gesto como este no habría tenido cabida en el TO, pero sí funciona dentro del TM.

3.1.6. Comunicación verbal

Consideramos que este es uno de los apartados más importantes dentro de nuestro análisis, ya que muestra especialmente cómo la lengua se ve influenciada por la cultura, que afecta a aspectos tan importantes como el registro del habla o las expresiones que empleamos en nuestro día a día. Dada la complejidad del dialecto berlinés, hemos decidido omitir la acepción de *significado* en las tablas destinadas a este referente, y hemos intentado exponer algunas de las características de esta variante del alemán en las explicaciones posteriores.

3.1.6.1 Dialecto berlinés

TO: «Da hamse recht».		(11: 123)
Traducción	—Ahí tiusté más razón que un santo.	(11: 116)
Método	Domesticación.	
Técnica	Doblete: equivalente y variación.	

TO: «Was ist das für ein Wagen?» fragte ich befailäufig. «‘n Mazeedet!»		(8: 83)
Traducción	—¿Qué coche es éste?— pregunté de pasada. —¡Un Mercéeh!	(8: 79)
Método	Domesticación.	
Técnica	Doblete: equivalente y variación.	

TO: «Ey, Alter, kiek ma!» «Ey, wat’n det für’n Opfa»		(1: 11)
Traducción	—¡Eh, abuelo, mira pa cá! —¡Ahí va! ¿Qué clase de vejstorio es ése?	(1: 14)
Método	Domesticación.	
Técnica	Doblete: equivalente y variación.	

Una de las principales características del dialecto berlinés es su tendencia a acortar las palabras. Por ejemplo, en el caso de *Da hamse recht* la correcta enunciación sería *Da haben Sie recht*, pero en berlinés la «e» no se pronuncia la mayor parte de las veces. En este caso, el verbo *haben* se pronunciaría como *hab'n*, que, uniéndose al pronombre *Sie*, evoluciona a *hamse*. Tanto la *b* como la *n* se eliminan para facilitar la pronunciación. En muchos diálogos a lo largo de la novela, la traductora intenta reflejar esta característica en la cultura meta aplicando también expresiones acortadas que, si bien no son tan constantes como en el TO, consideramos que actúan como equivalente en el TM.

TO: «Allet klar, Meesta?»		(1: 11)
Traducción	—¿Tóo bien, jefe?	(1: 14)
Método	Domesticación.	
Técnica	Doblete: equivalente y variación.	

TO: Hamma		(5: 59)
Traducción	—¡Atiza!	(5: 59)
Método	Domesticación.	
Técnica	Doblete: equivalente y variación.	

A menudo los personajes emplean expresiones propias también de este dialecto, como es el caso de *Meesta* que proviene de la palabra *Meister* cuyo equivalente en español es, efectivamente, *jefe*; o *Hamma*, que deriva de *Hammer*, *martillo* en español, y que se emplea para expresar sorpresa. En ambas situaciones, la traductora incluye expresiones muy acertadas para reflejar el significado del referente original, por lo que hemos decidido clasificarlas como equivalentes dentro de la variación del español que se emplea.

TO: «Krich'n Autogramm?»		(5: 59)
Traducción	—¿Me firma un autógrafo?	(5: 60)
Método	Domesticación.	
Técnica	Omisión.	

TO: «Und? Ham Se'n noch? Den Wagen. Oda ham Se'n vakooft?»		(8: 84)
Traducción	—Y qué, ¿lo tiene aún? El coche. ¿O lo vendió?	(8: 80)
Método	Domesticación.	

Técnica	Omisión.
---------	----------

Sin embargo, reflejar un dialecto que no existe en la cultura meta es una labor complicada que, a menudo, la traductora no consigue reproducir. En estos dos ejemplos que mostramos, podemos apreciar que, lo que en el TO se muestra como un lenguaje muy coloquial, en el TM no refleja ningún tipo de variación que lo diferencie del español estándar, perdiendo así la referencia al dialecto. Observamos por ejemplo en el TO el uso del verbo *vakooft* que en alto alemán sería *verkauft*; en berlinés la *er* se pronuncia siempre como una *a*, mientras que la *au* pasa siempre a ser *o*, de ahí el resultado final en el diálogo. Sin embargo, en la traducción, el personaje no emplea ninguna expresión o registro que pueda considerarse como equivalente y ante esta pérdida del referente indicamos que se trata de una domesticación.

3.1.6.2 Expresiones

TO: «Da können Sie alle anderen in der Pfeife rauchen».	(6: 61)
Traducción	— Con éste dan ustedes sopas con honda a todos los demás. (6: 61)
Significado	La traducción literal sería: «puede fumárselos a todos en su pipa».
Método	Domesticación
Técnica	Equivalente

Muckefuck: <u>Muckefuck</u> hatte man den Kaffeersatz wohl genannt [...]	(3: 36)
Traducción	« Aguachirle » sería el nombre adecuado de ese sucedáneo [...]
Significado	Literalmente podría significar <i>gusano podrido</i> . Es una expresión que se emplea para indicar que un café está muy aguado.
Método	Domesticación.
Técnica	Equivalente.

En los dos primeros casos que exponemos en esta sección, observamos cómo en la producción del TM no es adecuado traducir ciertas expresiones literalmente, ya que la mayoría poseen un equivalente determinado en la lengua meta. Por su percepción cultural de la realidad, un alemán puede ver con buenos ojos que alguien le sugiera usar como tabaco a un individuo en una pipa, pero quizás se sienta contrariado ante la mención de una sopa servida con honda (aunque consideramos que esta expresión no resulta

demasiado común en la actualidad en España); o la presencia del término *aguachirle*, que se emplea a menudo para designar un café aguado. Es por ello por lo que consideramos las expresiones hechas como referentes culturales, que en este caso se adaptan por domesticación.

<p>TO: [...] musste ich annehmen, dass sich dahinter womöglich auch so wichtige Mitteilungen wie „<u>Deutschland erwache</u>» verbargen oder «<u>Sieg Heil!</u>».</p> <p style="text-align: right;">(5:52)</p>	
Traducción	<p>[...] sospeché que tras ellos se escondían tan importantes eslóganes como nuestro <i>Deutschland erwache</i>, «Despierta Alemania», o <i>Sieg heil!</i>, «Salve victoria».</p> <p style="text-align: right;">(5: 53)</p>
Significado	<p><i>Deutschland erwache</i> era una frase que formaba parte de una canción que se emplea durante las concentraciones de la SS y <i>Sieg heil!</i> fue una expresión ideada por Hitler.</p>
Método	Domextranjerización.
Técnica	Doblete: préstamo puro y amplificación.

Finalmente, nos gustaría dar por concluida la selección de referentes con este ejemplo de *domextranjerización* en el que convergen, tanto la cultura de origen, como la de llegada. Por un lado, la traductora decide mantener el uso de los reconocidos eslóganes nazis en su idioma original, tal vez porque son tan representantes de esta ideología, que parecería erróneo prescindir de ellos en el TM. Por otro lado, para acercar el texto mucho más al receptor español, opta por adjuntar un calco y permitir, así, que comprenda en mayor medida el mensaje que dichos eslóganes aportan a esta escena de la novela en concreto.

3.2. CONTABILIZACIÓN Y EVALUACIÓN DE LOS MÉTODOS Y TÉCNICAS EMPLEADOS

Aunque previamente introdujimos en primer lugar los métodos y seguidamente las técnicas, en esta evaluación nos gustaría comenzar de manera opuesta y partir de una visión más detallada que nos podrá conducir, posteriormente, a una visión mucho más amplia y general de la traducción realizada por Gauger, lo que facilitará el desarrollo de nuestras conclusiones. Sin embargo, previamente a la exposición de los resultados, nos gustaría indicar que, pese a que lo hallamos disgregado en varias tablas diferentes, en nuestro recuento hemos considerado el dialecto berlinés como un único referente cultural.

De esta manera, las técnicas que la autora haya empleado para adaptarlo contabilizan únicamente como una; es decir, a pesar de los numerosos ejemplos que aportamos dentro de esta acepción de la clasificación y en el anexo, en nuestro recuento hemos constatado que la traductora ha empleado una vez el doblote, el equivalente, la variación y la omisión. Gracias a ello, hemos podido extraer unos resultados finales más fidedignos que se presentan de la siguiente manera:

Técnica	
Adaptación	11
Amplificación	32
Calco	9
Doblote y triplete	28
Equivalente	21
Generalización	14
Omisión	7
Pie de página	33
Préstamo	17
Variación	6

Como podemos observar, las técnicas más empleadas son el pie de página, la amplificación y el doblote o triplete. No nos sorprende la cercanía que las tres guardan en lo alto de nuestra lista, ya que en su mayoría el doblote o triplete estaba compuesto por la combinación de las dos primeras técnicas. Así mismo, estas técnicas se empleaban mayoritariamente para solventar la presencia de nombres propios referidos a personajes, partidos, periódicos, etc. que son reconocidos en la cultura origen, pero menos en la meta. Creemos que la traductora ha optado sobre todo por estas técnicas porque le permiten ser lo más fiel posible al TO sin tener que recurrir a la omisión y la variación que, precisamente, son dos de las técnicas menos empleadas a lo largo de estos once capítulos. A pesar de ello, en muchos casos ha debido recurrir a la adaptación y sustituir los elementos de la cultura origen a otros más reconocibles para el receptor del TM, e incluso a la generalización al aplicar términos neutros que disminuyen el nivel cultural existente en el TO. Aunque hemos de destacar también que a menudo recurrió al equivalente y préstamo puro, una vez más, para tratar de homenajear en la mayor medida posible la cultura origen. De esta forma, presenciamos un equilibrio constante entre el protagonismo de la cultura origen y el de la cultura meta, que se manifiesta claramente en la siguiente tabla de métodos:

Método	Domesticación	Domextranjerización	Extranjerización
	39	42	33

Estos datos nos indican que tanto la *domesticación* como la *extranjerización* se encuentran casi al mismo nivel, convergiendo ambas en la *domextranjerización*, que, finalmente, es el método más empleado por la traductora, debido en gran medida a la constante presencia del pie de página a lo largo de la novela. Esto es un claro ejemplo de la interacción cultural que mencionábamos previamente; las culturas no implican la subordinación absoluta a una única percepción de la realidad, sino que están abiertas a la integración y el intercambio entre ellas.

4. CONCLUSIÓN

La cultura es consustancial a la traducción (principalmente a la traducción literaria) y, como tal, consideramos que a medida que su concepción evoluciona a lo largo de la historia, la labor traductora se amolda a ella, de tal manera que resulta en corrientes como la *traducción poscolonial*, nombre que también se aplica a la *traducción cultural*. Contemplamos que este tipo de traducción podría concebirse como un movimiento ya que, al igual que sucede con el *giro cultural*, constituye un punto de inflexión en el tratamiento de las culturas de trabajo dentro la traducción. Es a partir de este momento cuando comienza a valorarse la importancia de la representación de ambas culturas, y no la subyugación de una frente a la otra, lo que nos invita a reflexionar sobre el carácter cohesivo que Fidalgo (2019) y De Luxán (2021) atribuyen a sus respectivas propuestas de *identidad cultural* y *domextranjerización*. En un mundo que, desde nuestro punto de vista, se caracteriza cada vez más por la interconexión entre las culturas que lo conforman, no sería descabellado concebir que la traducción cultural pudiera adoptar una postura cada vez más intercultural.

Esta es una posibilidad que no podría considerarse si no visualizáramos al traductor como un catalizador capaz de permitir el contacto y la integración entre culturas. Por este motivo, creemos adecuado destacar que la competencia cultural, a la que conferimos, además, la característica de interculturalidad, es clave en la traducción cultural; sobre todo para aquellos que desean consagrar sus carreras a la traducción de textos literarios. Únicamente si el traductor alcanza un estado de *biculturalidad* (Qassem y Gurindapalli 2019), será capaz de discernir aquellos referentes culturales presentes en

las traducciones literarias, y podrá actuar en consecuencia al emplear los métodos y las técnicas que considere adecuados en cada situación.

En el proceso de desarrollo de nuestra metodología de análisis, dimos prioridad al estudio de los referentes culturales de la novela *Er ist wieder da*, con el objetivo de determinar, entre otros aspectos, en qué medida se representaban ambas culturas de trabajo dentro de esta obra. Sin embargo, nos gustaría enfatizar que, tanto de nuestro enfoque metodológico, como de nuestro análisis traductológico, se puede extraer como conclusión que la cultura dentro de la traducción es polifacética; es decir, va más allá de la mera transmisión lineal de una cultura origen a una cultura meta.

Por un lado, podemos determinar que la cultura no se califica por su carácter estático, sino que, contrariamente a ello, se reconoce como concepto mutable que evoluciona junto a las sociedades y los individuos. Este fenómeno se ve reflejado en nuestra novela de estudio gracias al personaje de Hitler, que nos permite diferenciar, no sólo una distinción entre la cultura A y la cultura B, sino también un distanciamiento dentro de estas propias culturas de trabajo. Así la concepción del protagonista se puede representar como la cultura A.1, mientras que la del receptor origen en la actualidad como A.2, y lo mismo sucedería con la cultura B, que alude al receptor meta. Como podemos observar, esta obra puede percibirse a través de las *gafas* de muchos espectadores, hecho que consideramos que la traductora Carmen Gauger trata de tener en cuenta en su redacción del TM al reproducir la narrativa recargada tan característica del Führer y rescatar gran parte de los referentes que emplea.

Por otro lado, de los resultados obtenidos en nuestro análisis traductológico-cultural podemos deducir que, efectivamente, es posible equilibrar la presencia de ambas culturas de trabajo partiendo de un texto en el que la cultura origen posee una función clave en la historia. Desconocemos si esta ha sido la intención original de la traductora para con la creación del TM; sin embargo, de nuestro análisis hemos concluido que podría tratarse de un claro ejemplo de un posible movimiento traductológico que aboga, en mayor profundidad, por la interconexión entre culturas. Es cierto que, en ocasiones, la traductora ha debido recurrir a técnicas como la *omisión* o la *generalización* ante la imposibilidad de representar de manera fiel el referente cultural presente en el TO; no obstante, no consideramos que esto repercuta en un texto poco coherente y cohesionado para el lector meta, debido, en gran medida, a los numerosos pies de página que aporta la traductora en la novela. A pesar de ello, debemos indicar que esta última técnica (el pie

de página), al situarse en un anexo diferenciado al final de la obra, y no inmediatamente en el pie de la misma página donde se encuentra el referente, afecta en cierta medida a la fluidez de la lectura. Aun así, consideramos que es una intervención necesaria y que aporta mucho más de lo que resta dentro del TM.

Finalmente, cabe señalar que nos habría gustado analizar todos los capítulos de la obra así como profundizar en más aspectos referidos a la cultura, pero esto habría requerido un mayor número de páginas. Por este motivo, hemos optado por subrayar los aspectos que consideramos más importantes, tanto en nuestro marco teórico, como en nuestro estudio práctico de los primeros once capítulos de la novela. En futuros ensayos, entraría dentro de nuestros intereses llevar a cabo investigaciones que ofrecieran una versión más extensa y minuciosa de aquello que hemos comenzado en estas páginas, más focalizadas, por ejemplo, en el concepto de cultura referido a la traducción cultural, o, incluso, a un estudio de campo que nos permitiera documentar las reacciones de los lectores ante la obra que nos atañe.

Al igual que sucede con la cultura, este trabajo podría poseer un carácter evolutivo que fuera alimentado por las futuras concepciones de aquello que puede abarcar la traducción cultural. En el flujo constante que suponen los estudios traductológicos, sobre todo ligados al concepto de cultura, los términos como competencia cultural podrían adquirir matices completamente diferentes que impulsen al traductor a considerar, por ejemplo, el uso de métodos y técnicas que aboguen, cada vez más, por corrientes que defiendan la relevancia de la interculturalidad dentro de la traducción. Nuestra investigación ha constituido, dentro de este ámbito, un paso más en la introspectiva que genera la interrelación entre lengua, traducción y cultura; un camino que, gracias a este trabajo, observamos que se extiende ante nosotros dividiéndose en numerosas bifurcaciones que nos ofrecen múltiples posibilidades de interpretación.

5. BIBLIOGRAFÍA

- Álvarez, Jorge. 2017. «Fraktur, la letra gótica prohibida por el nazismo a causa de su posible origen judío». *LBV. Magazine Cultural Independiente*. Documento de Internet consultado el 4 de abril de 2020 en <https://www.labrujulaverde.com/>
- Amigo Extremera, José Jorge. 2007. *¿Cultuqué? El concepto de cultura en los Estudios de Traducción*. Proyecto de investigación. Universidad de Granada.
- 2015. «Un mapa de la cultura en los estudios de Traducción». *Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación (Comunidades completas)*. Geneva: Editions Tradulex.
- Bassnett, Susan. 2002. *Translation studies*. London: Routledge.
- Carbonell O. 1999. *Traducción y cultura. De la ideología al texto*. Salamanca: Ediciones Colegio de España.
- De Luxán Hernández, Lía 2012. «La traducción histórica en el contexto del “Asiento de Negros”». *InTralinea. Online translation journal* 14. Documento de Internet consultado el 20 de mayo de 2020 en <http://www.intralinea.org/>
- 2021. «El viajero como traductor de conceptos: estudio de los hispanismos e indigenismos en “Der Wochenmarkt in Cartago” (1853)». *Alpha. Revista de artes, letras y filosofía* 52. (Artículo aún no publicado).
- Fidalgo González, Leticia, 2019. «El intérprete en los servicios públicos: conocer al otro para vivir en la intersección». *Traducción y sostenibilidad cultural: sustrato, fundamentos y aplicaciones*. Cristina Carrasco, María Cantarero Muñoz, Coral Díez Carbajo (Eds.). Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca. 149-156
- Fiedler, Cornelia. 2013. «Ha, Ha, Hitler» *Süddeutsche Zeitung*. Documento de Internet consultado el 7 de marzo de 2020 en <https://www.sueddeutsche.de/>
- Gurindapalli, V.; Qassem, M. 2019. «Culture-based text analysis in translation». *Linguistik Online*, 95(2). 91-107. Documento de Internet consultado el 18 de marzo de 2020 en <https://www.researchgate.net/>
- Halliday, M. A. K. 1978. *Language as Social Semiotic: The Social Interpretation of Language and Meaning*. Londres: Arnold.

- Hurtado Albir, Amparo. 2001. *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra, D.L.
- Hrala, M. (1994). «Criteria of Translation Evaluation». *Miscellany of Translation Criticism*. Praga: Facultad de Artes, Charles University. 67-76.
- Igareda, Paula. 2011. «Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción» *Íkala. Revista de lenguaje y cultura* 16. Documento de Internet consultado el 12 de febrero de 2020 en <https://revistas.udea.edu.co/>
- Katan, David. 1999. *Translating Cultures. An introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Lins Brandão, Jacyntho. 2010. «Las bellas infieles. Luciano en el salón de M. D'Ablancourt» *Argos* 33. Documento de Internet consultado el 10 de mayo de 2020 en http://www.scielo.org.ar/scielo.php?script=sci_serial&pid=1853-6379&lng=es&nrm=iso
- Marcelo Winitzer, Gisela. 2007. *Traducción de las referencias culturales en la literatura infantil y juvenil*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Martín Ruano, M. Rosario. 2007. «El “giro cultural” de la traducción: perspectiva histórica, conflictos latentes y futuros retos» *El Giro Cultural de la Traducción. Reflexiones y aplicaciones didácticas*. Ed. Emilio Ortega Arjonilla. Frankfurt: Peter Lang.
- Molchan, María. 2016. «Metodología para el análisis traductológico de grandes corpus de textos literarios» *Mulatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción* 9. Documento consultado el 9 de marzo de 2020 en <https://dialnet.unirioja.es/>
- Molina Martínez, Lucía. 2006. *El otoño del pingüino. Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Castellón de la plana: Universitat Jaume I.
- Newmark, Peter. 1988. *A textbook of translation*. Londres; Nueva York: Prentice-Hall Internacional.
- Nida, Eugene A. 1964. *Toward a Science of Translating, with special reference to principles and procedures involved in Bible translating*. Leiden: E. J. Brill.
- 1986. *La traducción: teoría y práctica*. Madrid: Cristiandad.

- Nord, Christiane. 1997. *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Reino Unido: Routledge.
- Ollala Soler, Christian. 2017. *La competencia cultural del traductor y su adquisición. Un estudio experimental en la traducción alemán-español*. Tesis doctoral dirigida por la Dra. Amparo Hurtado Albir y por el Dr. Wilhelm Neunzig. Bellaterra: Universidad Autónoma de Barcelona.
- Osimo, Bruno. 2004. *Traduzione e qualita: la valutazione in ambito accademico e professionale*. Milán: Hoepli Editore.
- Reiss, Katherina y Vermeer, Hans J. 1984. *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen: Niemeyer.
- Santamaria, Laura. 2000. «Cultural References in Translation: Informative Contribution and Cognitive Values». *Beyond the Western Tradition*. Marilyn Gaddis ROSE (ed.), Translation Perspectives, XI Center for Research in Translation. Binghamton: Universidad Estatal de Nueva York. 415-426.
- 2001. Función y traducción de los referentes culturales en subtitulación. En Lorenzo, L. et ál. (Eds.), *Traducción subordinada (II): el subtitulado*. Vigo, España: Publicacións da Universidade de Vigo. 237-248.
- Sapir, Edward. 1956. *Culture, Language and Personality: Selected Essays*. Berkeley, Los Ángeles: University of California Press.
- Snell-Hornby, Mary. 1995. *Translation Studies. An integrated approach*. Revised Edition. Amsterdam: Benjamins.
- Venuti, Lawrence. 1995. *The translator's invisibility: a history of translation*. Londres: Routledge.
- Vermeer, Hans J. 1983. *Aufsätze zur Translationstheorie*. Heidelberg: Selbstverl.
- Vermes, Timur. 2012. *Er ist wieder da*. Köln: Bastei Lübbe.
- 2016 (2013). *Ha vuelto*. Traducción de Carmen Gauger. Barcelona: Planeta S.A. Colección Booket.
- Vlahov S.; Florin S. 1970. Neperovodimoe v perevode. *Realii. Masterstvo perevoda*, 6. 432–456.

Witte, Heidrun. 2000. *Die Kulturkompetenz des Translators: Begriffbestimmung und Didaktisierung*. Tübingen: Stauffenburg.
–2008. *Traducción y percepción intercultural*. Granada: Editorial Comares.

I. ANEXO

Dönitz: [...] ich ärgerte mich sofort und beschloss spontan, <u>Dönitz</u> herbeizuzitieren (1: 8)	
Traducción	Me fastidió instantáneamente y decidí al punto hacer venir al almirante Dönitz. (1: 11)
Significado	«Jefe de la marina de guerra con el rango de Grossadmiral» (Gauger 2014: 375).
Método	Domextranjerización.
Técnica	Doblete: amplificación y pie de página.

Volksturm: [...] für den <u>Volkssturm</u> wohl noch zu jung [...] (1: 10)	
Traducción	Son demasiado jóvenes para pertenecer a las fuerzas de ataque del pueblo, al Volkssturm [...] (1: 13)
Significado	Milicia creada en los últimos días de Tercer Reich.
Método	Domextranjerización.
Técnica	Triplete: amplificación, pie de página y préstamo puro.

HJ: [...] sie sind vermutlich in der <u>HJ</u> [...] (1: 10)	
Traducción	[...] supongo que pertenecen a las Juventudes Hitlerianas [...] (1: 13)
Significado	Organización creada por el Partido Nazi enfocada en el adoctrinamiento de jóvenes alemanes.
Método	Extranjerización.
Técnica	Equivalente.

Deutscher Gruß: [...] das vollständige Fehlen des <u>Deutschen Grusses</u> zu registrieren. (1: 11)	
Traducción	No pude dejar de constatar la completa ausencia del Saludo Alemán, brazo en alto. (1: 14)
Significado	Saludo característico que se llevaba a cabo durante el régimen de Hitler en Alemania.
Método	Extranjerización.
Técnica	Amplificación.

Reichsleiter: «Wie ein <u>Reichsleiter</u> , zum Donnerwetter!» (1: 12)	
Traducción	—¡La de un jefe de la Cancillería del Reich , por todos los demonios! (1: 15)
Significado	El término original hace alusión al líder del Reich, que es equivalente a la posición de jefe de la Cancillería del Reich.
Método	Extranjerización.
Técnica	Equivalente.

Rock: Ich war bekleidet, ich trug die Uniform, den <u>Rock</u> des Soldaten. (1: 10)	
Traducción	Estaba vestido, llevaba el uniforme, la guerrera militar . (1: 13)
Significado	Tipo de guerrera militar característica del uniforme nazi.
Método	Domesticación.
Técnica	Generalización.

Focus: [...] gleich über dem « <u>Focus</u> » (2: 21)	
Traducción	Justo encima de esa revista, del Focus . (2: 23)
Significado	Noticiero alemán muy famosos en la actualidad.
Método	Extranjerización.
Técnica	Doblete: amplificación y préstamo puro.

Stefan Raab, Kerkeling und Harald Schmidt: «Sind Sie vom Stefan Raab?» [...] «Oder der Kerkeling? Einer von Harald Schmidt?» (1: 15)	
Traducción	—¿Actúa usted en el programa de Stefan Raab? [...] —¿O es el actor ese , Kerkeling, disfrazado ? ¿O sale en el programa de Harald Schmidt? (1: 18)
Significado	Todos los nombres hacen alusión, como podemos observar en la traducción, a personajes y programas famosos dentro del panorama alemán.
Método	Extranjerización.
Técnica	Amplificación.

TO: [...] die Uniform allein haben Sie schon <u>super hinbekommen</u> ...		(2: 25)
Traducción	[...] ya el simple uniforme le va como anillo al dedo .	(2: 27)
Significado	La expresión en alemán indica que el uniforme le queda muy bien.	
Método	Domesticación.	
Técnica	Equivalente.	

Adlon: «Können Sie sich das <u>Adlon</u> leisten?»		(2: 26)
Traducción	—¿Puede usted permitirse el hotel Adlon ?	(2: 28)
Significado	Hotel muy reconocido de Berlín que se sitúa cerca de la puerta de Brandenburgo.	
Método	Extranjerización.	
Técnica	Amplificación.	

Abwehr: In außenpolitischer Hinsicht standen mir weder die <u>Abwehr</u> noch das Auswärtige Amt zur Verfügung [...]		(3: 29)
Traducción	[...] en lo tocante a la política exterior, yo no disponía ni del servicio de contraespionaje ni del Ministerio del Exterior [...]	(3: 31)
Significado	Servicio de inteligencia militar alemán que estuvo operativo durante la Segunda Guerra Mundial.	
Método	Domesticación.	
Técnica	Generalización.	

Geheim Staatspolizei: [...] innenpolitisch war ein Kontakt zur <u>Geheimen Staatspolizei</u> vorerst nicht leicht umzusetzen.		(3: 29)
Traducción	[...]en política interior, el contacto con la Gestapo no era fácil de gestionar de momento.	(3: 31)
Significado	Policía secreta que se encontraba al servicio de Hitler. <i>Gestapo</i> es la abreviatura de su nombre oficial.	
Método	Extranjerización.	
Técnica	Equivalente.	

Großdeutschen Rundfunks: [...]es hatten sich die Gepflogenheiten des <u>Großdeutschen Rundfunks</u> seit 1940 erschütternd geändert. (3: 30)	
Traducción	A parte de eso, desde 1940 las costumbres de la Radio de la Gran Alemania habían experimentado un cambio estremecedor. (3: 32)
Significado	Emisora empleada durante la Segunda Guerra Mundial principalmente para propaganda nazi.
Método	Extranjerización.
Técnica	Calco.

NSDAP: Aktivitäten der <u>NSDAP</u> fanden hingegen nicht mehr statt [...] (3: 32)	
Traducción	No existían, en cambio, actividades de mi partido, el NSDAP, el Partido Nacionalsocialista Obrero Alemán [...] (3: 34)
Significado	Partido liderado por Hitler durante la Segunda Guerra Mundial.
Método	Extranjerización.
Técnica	Triplete: amplificación, equivalente y préstamo puro.

Barbarossa: Angesichts der siebenzigsten Wiederkehr des Unternehmens <u>Barbarossa</u> wurde mehrfach [...] (3: 30)	
Traducción	Con motivo del setenta aniversario de la invasión de la Unión Soviética con la operación Barbarroja [...] (3: 32)
Significado	Tal y como se indica en la traducción, fue un ataque ordenado por Hitler que buscaba invadir a la URSS en la Segunda Guerra Mundial.
Método	Extranjerización.
Técnica	Amplificación.

Völkischer Beobachter: Der « <u>Völkischer Beobachter</u> » war nicht überall erhältlich [...] (3: 32)	
Traducción	Nuestro órgano, el <i>Völkischer Beobachter</i> , no estaba en venta en ninguna parte. (3: 34)
Significado	Periódico oficial del Partido Nazi liderado por Hitler.
Método	Extranjerización.
Técnica	Doblete: amplificación y préstamo puro.

Reichsmark: Die Reichsmark war kein Zahlungsmittel mehr [...]		(3: 33)
Traducción	La moneda ya no era el marco del Reich [...]	(3: 35)
Significado	Moneda alemana.	
Método	Extranjerización.	
Técnica	Calco.	

Bundeswehr: [...] sie hieß allerdings inzwischen „ <u>Bundeswehr</u> » [...]		(3: 33)
Traducción	[...] se llamaba Bundeswehr [...]	(3: 35)
Significado	Nombre que se atribuye a las fuerzas armadas de Alemania.	
Método	Extranjerización.	
Técnica	Préstamo puro.	

Kuhl und krass: [...] die in den Worten „ <u>kuhl</u> » und „ <u>krass</u> » ausgedrückt wurde [...]		(3: 38)
Traducción	[...] que se ponía de manifiesto en las palabras « cool » y « superguay » [...]	(3: 39)
Significado	Expresiones de registro coloquial para expresar admiración.	
Método	Domesticación.	
Técnica	Equivalente.	

Führergedanke: So war es letzten Endes auch und gerade der <u>Führergedanke</u> , der mich aus meiner fruchtlosen Suche nach Erklärungen riss [...]		(4: 44)
Traducción	Por eso ha sido, en definitiva, la conciencia de mi caudillaje, de mi misión como Führer , la que me ha sacado de mi infructuosa búsqueda de explicaciones.	(4: 45)
Significado	El término original hace alusión al modo de pensar del Führer.	
Método	Domextranjerización.	
Técnica	Amplificación.	

Die Heeren Europas: [...] die aufgezwungenen Kämpfe mit den <u>Heeren Europas</u> bestanden, gegen Frankreich, gegen England, gegen Russland [...]		(4: 45)
Traducción	[...] las batallas que se había visto obligado a librar contra Francia, contra Inglaterra, contra Rusia.	(4: 46)
Significado	La traducción literal del término sería «los ejércitos de Europa».	
Método	Domesticación.	
Técnica	Omisión.	

Dauerlutscher: [...] zwischen einem Behälter für <u>Dauerlutscher</u> [...]		(4: 45)
Traducción	[...] a través de un bote de Chupa Chups [...]	(4: 46)
Significado	En alemán se emplea el concepto ordinario para denominar a un caramelo con palo, sin embargo, en español dicho término está vinculado a una marca determinada.	
Método	Domesticación.	
Técnica	Doblete: Adaptación y equivalente.	

Schiens: Der Krämer hatte mir ein Paar saubere blaue Baumwollhosen mitgebracht, die er „ <u>Schiens</u> “ nannte [...]		(5: 49)
Traducción	El quiosquero había traído un par de pantalones limpios de algodón, de color azul, que él denominaba « vaqueros » [...]	(5: 50)
Significado	El original trata de hacer una referencia cómica a la manera en la que los alemanes pronuncian la palabra inglesa <i>jeans</i> .	
Método	Domesticación.	
Técnica	Doblete: omisión y generalización.	

Dummer August: «Das trage ich nicht» betonte ich, «darin sehe ich aus wie ein <u>dummer August</u> »		(5: 50)
Traducción	—Yo no me pongo eso— recalqué—, parezco un bufón .	(5: 51)
Significado	Un tipo de payaso de circo.	
Método	Domesticación.	
Técnica	Adaptación.	

Volksempfängern: [...] dass offenbar die Bevölkerung in bewundernswertem Umfange mit <u>Volksempfängern</u> ausgerüstet war. (5: 54)	
Traducción	[...] la población estaba equipada, en admirables proporciones, de receptores de radio . (5: 55)
Significado	Receptores de radio que empleaban los nazis.
Método	Domesticación.
Técnica	Generalización.

Volksgenossen: [...] dann musste die Gewinnung neuer, überzeugter <u>Volksgenossen</u> wohl ein Leichtes sein. (5: 54)	
Traducción	[...] entonces sería fácil ganar nuevos y convencidos compañeros de raza . (5: 55)
Significado	Alemanes étnicos.
Método	Extranjerización.
Técnica	Equivalente.

TO: «Warten schon lange?» [...] «Warum nix klingel?» [...] «Musse <i>hier</i> klingel!» (5: 57)	
Traducción	—¿Ya rato esperar? [...] —¿Por qué no llamar? [...] ¡Tiene tocar <i>aquí!</i> (5: 57)
Significado	El personaje que habla es turco y tiene dificultades al comunicarse.
Método	Domesticación.
Técnica	Variación.

TO: «Ich weisnich...Sie berühmte Angelmann?» (5: 58)	
Traducción	—No sé... ¿Usted famoso pescador? (5: 57)
Significado	El personaje que habla es turco y tiene dificultades al comunicarse.
Método	Domesticación.
Técnica	Variación.

Volksschädlinge: [...] aber im Geiste begann ich schon einmal eine Liste der <u>Volksschädlinge</u> aufzustellen [...]		(5: 57)
Traducción	[...] pero mentalmente empecé ya a confeccionar una lista de sujetos nocivos para el pueblo [...]	(5: 57)
Significado	Término empleado por las nazis para designar a aquellas personas que creían que debían ser excluidas de la sociedad, entre ellas los judíos.	
Método	Extranjerización.	
Técnica	Equivalente.	

Dackel: «[...] als wäre ich ein <u>Dackel</u> [...]»		(5: 58)
Traducción	—[...] como si yo fuera un perrillo [...]	(5: 60)
Significado	Perro salchicha.	
Método	Domesticación.	
Técnica	Generalización.	

Waschweibe: «[...] statt einem <u>Waschweibe</u> gleich [...]»		(6: 62)
Traducción	—[...] como una mujeruca [...]	(6: 62)
Significado	El término original hace referencia a una lavandera.	
Método	Domesticación.	
Técnica	Adaptación.	

Frisiercreme: « [...] mit zu viel <u>Frisiercreme</u> behandelten Haare [...]»		(6: 63)
Traducción	—[...] el nacimiento del pelo tratado con demasiada brillantina [...]	(6: 63)
Significado	Crema capilar que se emplea para dar forma al pelo.	
Método	Domesticación.	
Técnica	Equivalente.	

TO: « Soit fönf Ohr fönfonvörzäg wörd zoröckgeschossen!» (6: 63)	
Traducción	—Esta-mañana-a las seis-menos cuarto-hemos-empezado a contestar-al fuego enemigo. (6: 63)
Significado	«Frase célebre del discurso que Hitler pronunció en el Reichstag el 1 de septiembre de 1939» (Gauger 2014: 377).
Método	Domextranjerización.
Técnica	Doblete: variación y pie de página.

Deutsch: «Meine Frage! Verstehen Sie kein <u>Deutsch</u> ?» (6: 64)	
Traducción	—¿Mi pregunta! ¿No entiende el alemán ? (6: 64)
Significado	A pesar de que los diálogos estén en español, el personaje hace alusión al alemán.
Método	Extranjerización.
Técnica	Calco.

W.W.W.: Die Namen der Geschäfte vermochte kein gesunder Mensch im Kopfe zu behalten, sie gehören jedoch alle zu einer Gruppe namens W.W.W. [...] Andererseits war es völlig unvorstellbar, dass ein so kluger Kopf wie Ley etwas entwickelt hatte, was klang wie ein Pimpf, der kälteschnatternd aus dem Schwimmbecken steigt. (7: 76)	
Traducción	Ninguna persona normal podría retener en la memoria los nombres de esas empresas, pero todos pertenecían a un grupo llamado w.w.w. [...] Por otra parte, era completamente inimaginable que un hombre tan inteligente como Ley hubiera concebido y organizado algo que, en alemán , sonaba como la titiritera de un chiquillo que sale de la piscina muerto de frío: veveve... (7: 75)
Significado	En alemán, la pronunciación de la <i>w</i> es diferente que en español.
Método	Domextranjerización.
Técnica	Doblete: amplificación y naturalización.

Droschke: Schon als ich in die <u>Droschke</u> einstieg, begrüßte mich der Chauffeur launig, aber durchaus vertraut. [...] Letztlich war dies auch der Grund für die Bestellung der <u>Droschke</u> gewesen. (8: 83-84)	
Traducción	Ya al montarme en el coche de alquiler , el chófer me saludó jovialmente y con familiaridad. [...] Ése había sido, al fin y al cabo, el motivo para pedir un coche de punto . (8: 79-80)
Significado	Fue uno de los primeros coches de alquiler que se impulsaron en Alemania.
Método	Domesticación en el primer caso y extranjerización en el segundo.
Técnica	En el primer caso generalización y en el segundo, equivalente.

Führer/ führen: «Ich habe keinen Führerschein» sagte ich leichthin. [...] «'n <u>Führer ohne Führerschein?</u> » Der Chauffeur lachte hell auf. «Juta Witz!». (8: 83-84)	
Traducción	—No tengo carnet de conducir— dije espontáneamente. [...] —¡Un Führer que conduce al pueblo y que no tiene carnet de conducir! — el chofer se reía a carcajadas— ¡El chiste es cojonudo! (8: 80)
Significado	En alemán, la palabra <i>führen</i> significa <i>conducir</i> .
Método	Extranjerización.
Técnica	Amplificación.

Führertum: «Glauben Sie, Führertum lernt man auf Ihren Universitäten?» (8: 93)	
Traducción	—¿Cree usted que el caudillaje se aprende en sus universidades? (8: 89)
Significado	El referente original hace alusión a la acción de ser Führer.
Método	Domesticación.
Técnica	Adaptación.

ZDF: «Das ZDF kann sich warm anziehen!», sagte Sensenbrink (8: 94)	
Traducción	—¡La Segunda Cadena puede ir preparándose para lo que se le viene encima! (8: 89)
Significado	ZDF son las siglas de <i>Zweites Deutsches Fernsehen</i> , un canal de televisión alemán.
Método	Domesticación.
Técnica	Generalización.

BDM und NS Frauenpolitik: [...] einer <u>BDM</u> -Gruppenführerin, die dann erschüttert, aber gestählt ihr Leben der <u>NS-Frauenpolitik</u> widmet. (9: 96)	
Traducción	[...] una jefe de grupo de la Liga de Muchachas Alemanas , la cual hondamente afectada pero fortalecida consagra su vida a la Sección Femenina del Partido Nacionalsocialista . (9: 91)
Significado	Ambas son organizaciones que derivan del Partido Nazi liderado por Hitler.
Método	Extranjerización.
Técnica	Equivalente.

Deutschen Arbeiterpartei: [...] bei meinem ersten Besuch der damals noch <u>Deutschen Arbeiterpartei</u> , auf etwa sieben Leute gestoßen zu sein. (9: 98)	
Traducción	[...] en mi primera visita al partido, que entonces aún era el Partido de Trabajadores Alemanes , me encontré con siete personas. (9: 93)
Significado	Partido alemán que precedió la creación del Partido Nacionalsocialista Obrero Alemán.
Método	Extranjerización.
Técnica	Equivalente.

Führerpersönlichkeit: Es ist ein weitverbreiteter Irrglaube, dass eine <u>Führerpersönlichkeit</u> alles wissen muss. (10: 104)	
Traducción	Es una creencia errónea muy extendida que quien ha nacido para caudillo, el Führer nato , ha de saberlo todo. (10: 98)
Significado	El término original hace alusión a la figura de Führer.
Método	Domextranjerización.
Técnica	Doblete: amplificación y préstamo.

Kaufhof: Und Rolltreppen, man kam sich beinahe vor wie im <u>Kaufhof</u> in Köln. (11: 114)	
Traducción	Y escaleras rodantes, uno casi cree estar en los almacenes Kaufhof de Colonia. (10: 107)
Significado	Tal y como indica la traducción, son unos grandes almacenes que se encuentran en Colonia.
Método	Extranjerización.
Técnica	Amplificación.

TO: Ich schüttelte den Kopf, verständnislos.	(11: 115)
Traducción	No salía de mi asombro , no entendía nada. (10: 108)
Significado	En el TO indica que el personaje sacudió la cabeza, asombrado.
Método	Domesticación.
Técnica	Omisión.

400-Euro-Kraft: «Das ist eine <u>400-Euro-Kraft</u> , oder?»	(11: 116)
Traducción	—Estará a tiempo parcial , ¿no? (10: 109)
Significado	Término que se emplea para designar a los famosos <i>Mini-Jobs</i> alemanes.
Método	Domesticación.
Técnica	Equivalente.

Gastschüler: [...] um eine Schule für türkische <u>Gastschüler</u> zu handeln.	(11: 120)
Traducción	Parecía tratarse de un colegio para jóvenes turcos que estudiaban en Alemania . (10: 113)
Significado	El término original se refiere a un alumno que viene del extranjero para estudiar en un colegio alemán.
Método	Domesticación.
Técnica	Amplificación.

Sprachsalat: [...] die deutschen Schüler sprächen denselben zerhackten <u>Sprachsalat</u> .	(11: 122)
Traducción	[...] casi tuve la absurda impresión de que los estudiantes alemanes se expresaban también con el mismo elemental chapurreo . (10: 114)
Significado	El referente del TO significa literalmente <i>ensalada de habla</i> y el personaje lo emplea para indicar una deficiencia en el modo de habla.
Método	Domesticación.
Técnica	Variación.

Messed Ekting: «Det is ja kuhl. Kann ich Sie jleich mal wat fragen? Is det <u>Messed Ekting?</u> » (11: 123)	
Traducción	—¡Esto es superguay! Oiga, ¿puedo hacerle enseguida una pregunta? ¿Es esto Mezod Actin? (11: 115)
Significado	Método de interpretación dramática.
Método	Domextranjerización.
Técnica	Doblete: pie de página y variación.

Stab: Sie selbst war nicht da, auch sonst schien mein <u>Stab</u> derzeite nicht in der Nähe (1: 11)	
Traducción	Ella no estaba, tampoco parecía andar por allí cerca mi Estado Mayor. (1: 14)
Significado	Órgano militar al servicio de un líder.
Método	Extranjerización.
Técnica	Equivalente.

Schirmmütze: An ihrem Rand liegt meine <u>Schirmmütze.</u> (1: 10)	
Traducción	A orillas del charco está tirada mi gorra de visera. (1: 13)
Significado	Gorra empleada por los oficiales alemanes.
Método	Domesticación.
Técnica	Calco.

Reinigungsbenzin: Der Stoff roch stark nach Treibstoff, vielleicht Benzin, es mochte daher rühren, dass Eva möglicherweise versucht hatte, meine Uniform zu reinigen, allerdings mit übertriebenen Mengen <u>Reinigungsbenzin</u> [...] (1: 10-11)	
Traducción	La tela olía intensamente a combustible, tal vez a gasolina, quizá se debía a que a lo mejor Eva había tratado de limpiar mi uniforme, si bien con cantidades exageradas de gasolina [...] (1: 13)
Significado	Tipo de gasolina que se emplea como detergente para lavar la ropa.
Método	Domesticación.
Técnica	Generalización.

Führerbunker: Ich musste dringend zurück in den <u>Führerbunker</u> [...]		(1: 12)
Traducción	Tenía que regresar con urgencia al búnker [...]	(1: 15)
Significado	El término original hace referencia al búnker del Führer.	
Método	Domesticación.	
Técnica	Generalización.	

Funk: <u>Funk</u> konnte sich auf eine Standpauke gefasst machen, wenn ich wieder hinter meinem Schreibtisch saß.		(1: 16)
Traducción	Que Funk se preparase a recibir una filípica cuando yo estuviese de nuevo sentado ante la mesa de mi despacho.	(1: 19)
Significado	«Ministro de Economía de la Alemania nazi» (Gauger 2013: 375)	
Método	Domextranjerización.	
Técnica	Pie de página.	

Goebbels: Es schien das Wunder gewesen zu sein, an das auch <u>Goebbels</u> stets seine Hoffnungen geklammert hatte.		(1: 12)
Traducción	Eso era, al parecer, el milagro al que también Goebbels vinculaba sus esperanzas.	(1: 20)
Significado	«Ministro de propaganda e íntimo amigo de Hitler» (Gauger 2013: 375).	
Método	Domextranjerización.	
Técnica	Pie de página.	

Eva Braun: Für einen Moment dachte ich an <u>Eva</u> .		(2: 25)
Traducción	Pensé un momento en Eva .	(2: 27)
Significado	«Amante de Hitler, y su esposa desde el 29 de abril de 1945» (Gauger 2013: 376)	
Método	Domextranjerización.	
Técnica	Pie de página.	

Gruppe Steiner: «der Entsatzangriff der <u>Gruppe Steiner</u> ist unverzeihlicherweise ausgeblieben» (2: 25)	
Traducción	[...] la ofensiva de socorro del grupo Steiner no tuvo lugar , algo imperdonable. (2: 28)
Método	Domextranjerización.
Técnica	Triplete: Amplificación, equivalente y pie de página.

Scharnhorst: [...] die kürzlich erfolgte Reform eines jungen Ministers, der wohl das Format eines <u>Scharnhorst</u> besaß [...] (3: 34)	
Traducción	[...] la reforma llevada a cabo recientemente por un joven ministro, que estaba sin duda a la altura de un Scharnhorst [...] (3: 36)
Significado	«General prusiano, reformador y organizador del ejército del reino de Prusia» (Gauger 2013: 376).
Método	Domextranjerización.
Técnica	Pie de página.

Bild: [...] die Morgenzeitung, vor allem eine Zeitung namens „ <u>Bild</u> » war sehr beliebt, gerade auch bei Älteren [...] (3: 37)	
Traducción	[...] el periódico de la mañana, muy solicitado, en especial por la gente mayor, era sobre todo uno llamado Bild [...] (3: 39)
Significado	Tabloide alemán.
Método	Domextranjerización.
Técnica	Pie de página y préstamo puro.

TO: [...] ich bring die Knöpfe nicht mehr zu. (3: 41)	
Traducción	[...] he echado un poco de tripa [...] (3: 43)
Significado	En el TO dice que no puede cerrar el botón del pantalón.
Método	Domesticación.
Técnica	Adaptación.

Göring: Sie arbeiten ja glücklicherweise nicht als <u>Göring</u> . (3: 41)	
Traducción	Felizmente, usted no hace de Göring . (3: 43)
Significado	«Ministro del Aire y mariscal del Reich» (Gauger 2013: 376)
Método	Domextranjerización.
Técnica	Pie de página.

Die Fesseln von Versailles und Völkerbund: [...] hatte nicht er die <u>Fesseln von Versailles und Völkerbund</u> gesprengt [...] (4: 45)	
Traducción	¿No había roto las cadenas de Versalles y de la Sociedad de Naciones ? (4: 46)
Significado	Hace alusión al tratado de Versalles.
Método	Domextranjerización.
Técnica	Doblete: equivalente y pie de página.

Paulus: Oder mit <u>Paulus</u> , diesem ehrlosen Lump? (4: 47)	
Traducción	¿O con Paulus , ese canalla sin honor? (4: 48)
Significado	«General y mariscal de campo, se rindió a los soviéticos en Stalingrado desobedeciendo las órdenes de Hitler» (Gauger 2013: 376).
Método	Domextranjerización.
Técnica	Pie de página.

Keitel: « <u>Keitel?</u> », rief ich nun. (5: 51)	
Traducción	¿ Keitel? -llamé entonces-. (5: 52)
Significado	«General y mariscal de campo, comandante en jefe de la Wehrmacht» (Gauger 2013: 377)
Método	Domextranjerización.
Técnica	Pie de página.

Weimar: [...] bereits damals in <u>Weimar</u> hatten kommunistische Helfershelfer ihren bolschewikischen Unfug überall hingekleckst. (5: 52)	
Traducción	[...] ya entonces; en Weimar , los esbirros comunistas pintarrajeaban por todas partes sus payasadas bolcheviques. (5: 53)
Significado	«La República de Weimar, el periodo intermedio entre el final de la Primera Guerra Mundial y el triunfo de Hitler» (Gauger 2013: 377).
Método	Domextranjerización.
Técnica	Pie de página.

IG Farben: [...] doch die <u>IG Farben</u> war damit in den letzten Jahren wohl erheblich weitergekommen. (5: 55)	
Traducción	[...] pero durante los últimos años parece ser que IG Farben había hecho considerables progresos en ese campo. (5: 56)
Significado	Empresa perteneciente a la industria del colorante.
Método	Extranjerización.
Técnica	Préstamo puro.

Stromman: Wer war ich noch mal? Tankstellenmann? Angelmann? Strommann? (5: 59)	
Traducción	¿Quién era yo ahora? ¿Un distribuidor de gasolina? ¿Un pescador? ¿Un actor? (5: 60)
Significado	Este referente hace referencia a un juego de palabras expuesto anteriormente en la novela. Con este término quiere indicar que Hitler es un imitador del actor Strommberg.
Método	Domesticación.
Técnica	Generalización.

Guderian: Vielleicht hatte er ja sogar seinen Guderian gelesen. (6: 67)	
Traducción	Quizás hasta había leído a Guderian . (6: 67)
Significado	«Militar alemán especialista en el combate de carros blindados y autor del libro de estrategia militar <i>Achtung – Panzer!</i> » (Gauger 2013: 377).
Método	Domextranjerización.
Técnica	Pie de página.

Kempka: «Ich habe keinen Führerschein», sagte ich leichthin, „aber <u>Kempka</u> hat sich nie beschwert.» (8: 83)	
Traducción	—No tengo carnet de conducir— dije espontáneamente— pero Kempka no se quejaba nunca. (8: 80)
Significado	«Chófer personal de Hitler» (Gauger 2013: 377).
Método	Domextranjerización.
Técnica	Pie de página.

Speer: <u>Speer</u> war auch nicht zimperlich [...] (8: 90)	
Traducción	Speer tampoco se andaba con chiquitas [...] (8: 86)
Significado	«Arquitecto y ministro de Armamento y Munición del Tercer Reich» (Gauger 2013: 377)
Método	Domextranjerización.
Técnica	Pie de página.

Brauchitsch: Russland, das war nicht der <u>Brauchitsch</u> [...] (8: 91)	
Traducción	Lo de Rusia no fue el comandante Brauchitsch [...] (8: 86)
Significado	«Comandante en jefe de la Wehrmacht en los primeros años de la Segunda Guerra Mundial» (Gauger 2013: 378).
Método	Domextranjerización.
Técnica	Doblete: amplificación y pie de página.

Mein Kampf: Während ich « <u>Mein Kampf</u> » schrieb [...] (8: 93)	
Traducción	Mientras yo escribía <i>Mi lucha</i> [...] (8: 89)
Significado	Novela autobiográfica de Adolf Hitler.
Método	Extranjerización.
Técnica	Equivalente.

Stolzinger-Cerny: «Während ich „Mein Kampf“ schrieb, hat <u>Stolzinger-Cerny</u> des Öfteren...» (8: 93)	
Traducción	Mientras yo escribía <i>Mi lucha</i> , Stolzinger-Cerny muchas veces... (8: 89)
Significado	«Crítico cultural del <i>Völkischer Beobachter</i> ; leyó el manuscrito de <i>Mi lucha</i> y propuso a Hitler algunas correcciones» (Gauger 2013: 378).
Método	Domextranjerización.
Técnica	Pie de página.

Himmler: [...] denn wo die Stimme des reinen Blutes ihr Wort erhebt, muss auch ein <u>Himmler</u> verstummen. (9: 96)	
Traducción	[...] porque donde toma la palabra la voz de la sangre limpia, tiene que enmudecer un Himmler . (9: 91)
Significado	«Comandante en jefe de las SS y después ministro del Interior» (Gauger 2013: 378).
Método	Domextranjerización.
Técnica	Pie de página.

Obersalzberg: [...] mein geliebter Hut, den ich auf dem <u>Obersalzberg</u> und in den Bergen so gerne getragen hatte. (9: 97)	
Traducción	[...] mi querido sombrero que tanto me gustaba llevar en el Obersalzberg y en las montañas. (9: 92)
Significado	«Montaña que se sitúa en la Alta Baviera» (Gauger 2013: 378).
Método	Domextranjerización.
Técnica	Pie de página.

Dachau: Sie erstellen jetzt diese Vertragsunterlagen freiwillig, oder Sie und Ihre gesamte Familie finden sich in <u>Dachau</u> wieder. (9: 102)	
Traducción	O extiende ahora mismo voluntariamente esos documentos para el contrato o usted y toda su familia vuelven a encontrarse en Dachau . (9: 96)
Significado	«Primer campo de concentración nazi gestionado por la SS» (Gauger 2013: 378).
Método	Domextranjerización.
Técnica	Pie de página.

Atze Schröder: Der <u>Atze Schröder</u> macht das genauso [...]		(10: 106)
Traducción	Atze Schröder hace exactamente igual que usted [...]	(10: 100)
Significado	«Actor y cantante alemán que oculta su identidad bajo personajes ficticios» (Gauger 2013: 378).	
Método	Domextranjerización.	
Técnica	Pie de página.	

Antonescu: Haben Sie dann auch <u>Antonescu</u> ?		(10: 108)
Traducción	¿Entonces tiene también a Antonescu ?	(10: 102)
Significado	«Militar y estadista rumano, jefe del Estado y dictador entre 1940 y 1944» (Gauger 2013: 378).	
Método	Domextranjerización.	
Técnica	Pie de página.	

Zeitler: Mit einer fanatischen Treue, die Zeitzler gut zu Gesicht gestanden hätte.		(10: 111)
Traducción	Con una fidelidad fanática que le habría venido bien a Zeitler .	(10: 105)
Significado	«Jefe del Estado Mayor del Ejército desde 1942. Fue expulsado del ejército por sus continuas discusiones con Hitler» (Gauger 2013: 379).	
Método	Domextranjerización.	
Técnica	Pie de página.	